

Umwaka wa 49 n°23
07 Kamena 2010



Year 49 n°23
07 June 2010

49^{ème} Année n°23
07 juin 2010

**Igazeti ya Leta ya
Repubulika y'u
Rwanda**

**Official Gazette of
the Republic of
Rwanda**

**Journal Officiel de
la République du
Rwanda**

A. Amateka ya Minisitiri w'Intebe /Prime Minister's Orders/Arrêtés du Premier Ministre

N°64/03 ryo kuwa 04/05/2010

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Abagize Inama y'Ubuyobozi.....4

N°64/03 of 04/05/2010

Prime Minister's Order appointing Board Members4

N°64/03 du 04/05/2010

Arrêté du Premier Ministre portant nomination des membres du Conseil d'Administration...4

N°65/03 ryo kuwa 04/05/2010

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umushakashatsi Mukuru.....8

N°65/03 of 04/05/2010

Prime Minister's Order appointing a Principal Researcher.....8

N°65/03 du 04/05/2010

Arrêté du Premier Ministre portant nomination du Chercheur Principal.....8

N°66/03 ryo kuwa 04/05/2010

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi12

N°66/03 of 04/05/2010

Prime Minister's Order appointing a Director.....12

N°66/03 du 04/05/2010

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur.....12

N°67/03 ryo kuwa 04/05/2010

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi Mukuru.....16

N°67/03 of 04/05/2010

Prime Minister's Order appointing a Director General.....16

N°67/03 du 04/05/2010

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur Général.....16

N°68/03 ryo kuwa 04/05/2010

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi Mukuru.....20

N°68/03 of 04/05/2010

Prime Minister's Order appointing a Director General20

N°68/03 du 04/05/2010

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur Général.....20

B. Amateka ya Minisitiri/Ministerial Orders/Arrêtés Ministériels

N°101/08.11 ryo kuwa 06/08/2009

Iteka rya Minisitiri ritanga uburenganzira bwo guhindura izina.....24

N° 101/08.11 of. 06/08/2009

Ministerial Order authorising name alteration.....24

N°101/08.11 du 06/08/2009

Arrêté Ministériel portant autorisation de changement de nom.....24

N° 007/2009 ryo kuwa 01/12/2009

Iteka rya Minisitiri rigena imiterere n'imikorere y'utunama dushinzwe kugena agaciro k'umutungo bwite wa Leta ugurishwa, ugaranwa, utangirwa ubuntu cyangwa uvanwaho ...28

N° 007/2009 of 01/12/2009

Ministerial Order determining the organisation and functioning of the asset disposal evaluation committee to set value for state private assets to be sold, exchanged, donated or completely destroyed28

N° 007/2009 du 01/12/2009

Arrêté Ministériel portant organisation et fonctionnement des comités d'évaluation des biens du domaine privé de l'Etat devant être vendus, échangés, donnés ou détruits28

N° 02/Mininter/10 ryo kuwa 08/04/2010

Iteka rya Minisitiri risezerera ba Su-Ofisiye bo muri Polisi y'Igihugu kubera impamvu z'uburwayi.....40

N° 02/Mininter/10 of 08/04/2010

Ministerial Order discharging Non-Commissioned Officers from Rwanda National Police because of health reasons40

N° 02/Mininter/10 du 08/04/2010

Arrêté Ministériel portant mise en retraite anticipée des Sous-Officiers de la Police Nationale pour cause de maladie.....40

N° 03/Mininter/10 ryo kuwa 08/04/2010

Iteka rya Minisitiri ryirukana burundu ba Su-Ofisiye muri Polisi y'Igihugu.....45

N° 03/Mininter/10 of 08/04/2010

Ministerial Order on dismissing the Non-Commissioned Officers from the Rwanda National Police.....45

N° 03/Mininter/10 du 08/04/2010

Arrêté Ministériel portant révocation des Sous –Officiers de la Police Nationale.....45

N° 04/Mininter/10 ryo kuwa 08/04/2010

Iteka rya Minisitiri rishyira mu kiruhuko cy'izabukuru ba Su-Ofisiye muri Polisi y'Igihugu.....50

N° 04/Mininter/10 of 08/04/2010

Ministerial Order on retirement of Non-Commissioned Officers from Rwanda National Police.....50

N° 04/Mininter/10 du 08/04/2010

Arrêté Ministériel portant mise à la retraite des Sous Officiers de la Police Nationale50

C. Imiryango idaharanira inyunqu/Non Profit making Organisations/Associations sans but lucratif

N°29/11 ryo kuwa 24/03/2009

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango “Troupe des personnes handicapées Twuzuzanye” (THT) kandi ryemera Abavugizi bawo.....56

N°29/11 of 24/03/2009

Ministerial Order granting legal status to the Association “Troupe des personnes handicapées Twuzuzanye” (THT) and approving its Legal Representatives.....56

N°29/11 du 24/03/2009

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l’association “Troupe des personnes handicapées Twuzuzanye” (THT) et portant agrément de ses Représentants Légaux.....56

N° 09/08/11 ryo kuwa 08/02/2010

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango “Intwari Handsport” kandi ryemera Abavugizi bawo.....76

N° 09/08/11 of 08/02/2010

Ministerial Order granting legal status to the Association “Intwari Handsport” and approving its Legal Representatives.....76

N°09/08/11 du 08/02/2010

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l’association “Intwari Handsport” et portant agrément de ses Représentants Légaux.....76

D. Sosiyete y’ubucuruza/Trading Company/Société Commerciale

ALPHA SHOP, SARL: Statuts.....96

E. Amakoperative/Cooperatives/ Coopératives

ABARWI	105
CODENYA-MULTISERVICES.....	106
COTAVONYA.....	107
FECOMIRWA.....	108
JUNIOR.....	109
NKUNDAKAZI.....	110

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°64/03 RYO KUWA 04/05/2010
RISHYIRAHU ABAGIZE INAMA
Y'UBUYOBOZI

PRIME MINISTER'S ORDER N°64/03
OF 04/05/2010 APPOINTING BOARD
MEMBERS

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°64/03 DU 04/05/2010 PORTANT
NOMINATION DES MEMBRES DU
CONSEIL D'ADMINISTRATION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One :Appointment

Article premier : Nomination

**Ingingo ya 2 : Ushinzwe kubahiriza
iri teka**

**Article 2: Authority responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2: Autorité chargée d'exécution du
présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka**

Article 3 :Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira
gukurikizwa**

Article 4 :Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°64/03 RYO KUWA 04/05/2010
RISHYIRAHU ABAGIZE INAMA
Y'UBUYOBOZI**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°64/03
OF 04/05/2010 APPOINTING BOARD
MEMBERS**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°64/03 DU 04/05/2010 PORTANT
NOMINATION DES MEMBRES DU
CONSEIL D'ADMINISTRATION**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118 iya 119 n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119 and 121 ;

Vu la Constitution d la République du Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119 et 121;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n°06/2009 ryo kuwa 21/12/2009 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 6;

Pursuant to Organic Law n°06/2009 of 21/12/2009 establishing general provisions governing public institutions, especially in Article 6;

Vu la loi Organique n° 06/2009 du 21/12/2009 portant dispositions générales applicables aux Etablissements Publics, spécialement en son article 6;

Ashingiye ku Itegeko n°39/2001 ryo kuwa 13/09/2001 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe kugenzura imikorere y'inzego z'imirimo ifitiye igihugu akamaro, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 9;

Pursuant to Law n°39/2001 of 13/09/2001 establishing Rwanda Utilities Regulatory Agency, especially in Article 9;

Vu la loi n° 39/2001 du 13/09/2001 portant création de l'Agence Rwandaise de Régulation des Services d'Utilités Publiques, spécialement en son article 9;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 01/04/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 01/04/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 01/04/2010;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Abagize Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe kugenzura imikorere y'inzego z'Imirimo ifitiye igihugu akamaro (RURA), ni aba bakurikira:

1. Bwana KAZIGE Eugene
2. Bwana SENGANDA SUSASI KAYITANA
3. Bwana SARABWE Damien
4. Madamu KENTE Lilian
5. Col. MUDENGE Diogène
6. Madamu GATSINZI Nadine
7. Madamu KAYIRABA Justine

Article One: Appointment

Board Members of Rwanda Utilities Regulatory Agency (RURA) are appointed as follows:

1. Mr. KAZIGE Eugene
2. Mr. SENGANDA SUSASI KAYITANA
3. Mr. SARABWE Damien
4. Madam KENTE Lilian
5. Col. MUDENGE Diogène
6. Madam GATSINZI Nadine
7. Madam KAYIRABA Justine

Article premier: Nomination

Les Membres du Conseil d'Administration de l'Agence Rwandaise de Régulation des Services d'Utilités Publiques (RURA) sont nommés comme suit:

1. Monsieur KAZIGE Eugene
2. Monsieur SENGANDA SUSASI KAYITANA
3. Monsieur SARABWE Damien
4. Madame KENTE Lilian
5. Col. MUDENGE Diogène
6. Madame GATSINZI Nadine
7. Madame KAYIRABA Justine

Ingingo ya 2: Ushinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo asabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authority responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour is entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorité chargée d'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 01/04/2010.

Kigali, kuwa **04/05/2010**

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 01/04/2010.

Kigali, on **04/05/2010**

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 01/04/2010.

Kigali, le **04/05/2010**

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°65/03 ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°65/03 RYO KUWA 04/05/2010 65/03 OF 04/05/2010 APPOINTING A N°65/03 DU 04/05/2010 PORTANT
RISHYIRAHU UMUSHAKASHATSI PRINCIPAL RESEARCHER NOMINATION DU CHERCHEUR
MUKURU PRINCIPAL

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Ushinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authority responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorité chargée de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITRI W'INTEBE	PRIME MINISTER'S ORDER N°65/03 OF	ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°65/03 RYO KUWA 04/05/2010	04/05/2010 APPOINTING A PRINCIPAL	N°65/03 DU 04/05/2010 PORTANT
RISHYIRAHU UMUSHAKASHATSI	RESEARCHER	NOMINATION DU
MUKURU		CHERCHEUR PRINCIPAL

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 14/04 /2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 14/04 /2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/04/ 2010;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana **HATUNGIMANA Justin** igizwe Umushakashatsi Mukuru mu Nteko Ishinga Amategeko, Umutwe w'Abadepite.

Mr. **HATUNGIMANA Justin** is hereby appointed a Principal Researcher to Parliament, Chamber of Deputies.

Monsieur **HATUNGIMANA Justin** est nommé Chercheur Principal au Parlement, Chambre des Députés.

Ingingo ya 2: Ushinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo asabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authority responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour is entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorité chargée de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'iri teka.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 14/04/2010.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 14/04/2010.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 14/04/2010.

Kigali, kuwa 04/05/2010

Kigali, on 04/05/2010

Kigali, le 04/05/2010

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°66/03 RYO KUWA 04/05/2010
RISHYIRAHU UMUYOBOZI

PRIME MINISTER'S ORDER N°66/03 OF
04/05/2010 APPOINTING A DIRECTOR

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°66/03 DU 04/05/2010 PORTANT
NOMINATION D'UN DIRECTEUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2 : Ushinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de
l'exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri Teko**

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira
gukurikizwa**

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°66/03 RYO KUWA 04/05/2010
RISHYIRAHU UMUYOBOZI**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°66/03 OF
04/05/2010 APPOINTING A DIRECTOR**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°66/03 DU 04/05/2010 PORTANT
NOMINATION D'UN DIRECTEUR**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June, 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 14/04/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 14/04/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/04/2010;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Madamu **MUJAWAMALIYA Annonciata** agizwe Umuyobozi w'Ishami rishinzwe Imari

Mrs. **MUJAWAMALIYA Annonciata** is hereby appointed Director of Administration

Madame **MUJAWAMALIYA Annonciata** est nommée Directrice de l'Unité chargée de

n'Ubutegetsu no Gucunga Abakozi mu Kigo cy'Igihugu cy'Ubuziranenge (RBS).

and Human Resources Management unit in Rwanda Bureau of Standards (RBS).

l'Administration et de la Gestion des Ressources Humaines à l'Office Rwandais de Normalisation (RBS).

Ingingo ya 2: Ushinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authority responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorité chargée de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo asabwe kubahiriza iri teka.

The Minister of Public Service and is entrusted with the implementation of this Order.

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 14/04/2010.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 14/04/2010.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 14/04/2010.

Kigali, kuwa **04/05/2010**

Kigali, on **04/05/2010**

Kigali, le **04/05/2010**

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°67/03 RYO KUWA 04/05/2010
RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU

PRIME MINISTER'S ORDER N°67/03
OF 04/05/2010 APPOINTING A
DIRECTOR GENERAL

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°67/03 DU 04/05/2010 PORTANT
NOMINATION D'UN DIRECTEUR
GENERAL

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2 : Ushinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2 : Authority responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2 : Autorité chargée de l'exécution du
présent arrêté**

**Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka**

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira
gukurikizwa**

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°67/03 RYO KUWA 04/05/2010
RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°67/03
OF 04/05/2010 APPOINTING A
DIRECTOR GENERAL**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°67/03 DU 04/05/2010 PORTANT
NOMINATION D'UN DIRECTEUR
GENERAL**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121, n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June, 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n°22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n°22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n°22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 14/04/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 14/04/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/04/2010;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Bwana **GASHEMEZA Fred** agizwe

Mr. **GASHEMEZA Fred** is hereby

Monsieur **GASHEMEZA Fred** est nommé

Umuyobozi Mukuru w'Ishami rishinzwe Ikoranabuhanga n'Itumanaho mu Rukiko rw'Ikirenga.

appointed Director General of the Information and Technologies Unit in the the Supreme Court.

Directeur General en charge des Technologies de l'Information et de la Communication à la Cour Supreme.

Ingingo ya 2: Ushinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authority responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorité chargée de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo asabwe kubahiriza iri teka.

The Minister of Public Service and Labour is entrusted with the implementation of this Order.

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 14/04/2010.

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 14/04/2010.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 14/04/2010.

Kigali, kuwa 04/05/2010

Kigali, on 04/05/2010

Kigali, le 04/05/2010

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w’Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w’Abakozi ba Leta n’Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastas
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°68/03 RYO KUWA 04/05/2010
RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU

PRIME MINISTER'S ORDER N°68/03 OF
04/05/2010 APPOINTING A DIRECTOR
GENERAL

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°68/03 DU 04/05/2010 PORTANT
NOMINATION D'UN DIRECTEUR
GENERAL

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2 : Ushinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2 : Authority responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2 : Autorité chargée de l'exécution
du présent arrêté**

**Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka**

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira
gukurikizwa**

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°68/03 RYO KUWA 04/05/2010
RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°68/03 OF
04/05/2010 APPOINTING A DIRECTOR
GENERAL**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°68/03 DU 04/05/2010 PORTANT
NOMINATION D'UN DIRECTEUR
GENERAL**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121, n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n°22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimu ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 01/04/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 01/04/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 01/04/2010;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Bwana **MVUYIKONGO Jean Claude** agizwe

Mr. **MVUYIKONGO Jean Claude** is hereby

Monsieur **MVUYIKONGO Jean Claude** est

Umuyobozi Mukuru muri Sosiyete Mpuzamahanga y'ingufu zituruka ku mashanyarazi y'ibihugu bituriye ibiyaga bigari (SINELAC).

appointed Director General of the International Electricity Society of the Great Lakes Countries (SINELAC).

nommé Directeur Général de la Société Internationale d'Electricité des Pays des Grands Lacs (SINELAC).

Ingingo ya 2: Ushinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authority responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorité chargée de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo asabwe kubahiriza iri teka.

The Minister of Public Service and Labour is entrusted with the implementation of this Order.

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 01/04/2010.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 01/04/2010.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 01/04/2010.

Kigali, kuwa **04/05/201**

Kigali, on **04/05/2010**

Kigali, le **04/05/2010**

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w’Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w’Abakozi ba Leta n’Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°101/08.11 RYO
KUWA 06/08/2009 RITANGA
UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA
IZINA

MINISTERIAL ORDER N°101/08.11 OF.
06/08/2009 AUTHORISING NAME
ALTERATION

ARRETE MINISTERIEL N°101/08.11 DU
06/08/2009 PORTANT AUTORISATION
DE CHANGEMENT DE NOM

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uburenganzira
bwo guhindura
izina

Article One: Authorisation
to alter name

Article premier: Autorisation de
Changement de nom

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu
gitabo cy'irangamimerere

Article 2: Duration for alteration in the
civil registry

Article 2: Délai de changement
au registre de l'état civil

Ingingo ya 3: Igihe Iteka ritangira
gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 101/08.11 RYO KUWA 06/08/2009 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA	MINISTERIAL ORDER N°101/08.11 OF 06/08/2009 AUTHORISING NAME ALTERATION	ARRETE MINISTERIEL N°101/08.11 DU 06/08/2009 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOM
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta	The Minister of Justice/ Attorney General	Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120, n'ya 121;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in articles 120 and 121;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;
Ashingiye ku Itegeko n°42/1988 ryo kuwa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y'Ibanze n'Igitabo cya Mbere cy'Urwunge rw'Amategeko Mbenezamubano, cyane cyane mungingo zaryo, kuva kuya 65 kugeza kuya 71;	Pursuant to law n° 42/1988 of 27 October 1988, establishing the preliminary Title and Volume One of the Civil Code, especially in Articles 65 to 71;	Vu la loi n°42/1988 du 27 Octobre 1988 instituant le Titre préliminaire et le Livre Premier du Code Civil, spécialement en ses articles de 65 à 71 ;
Ashingiye ku Iteka rya Perezida n°27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;	Pursuant to the presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the cabinet, especially in Article One;	Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;
Amaze kubona Iteka rya Minisitiri n° 019/17 ryo kuwa 05/12/2001 rihindura Iteka rya Minisitiri n°097/05 ryo kuwa 25/03/1992 rishyiraho umubare w'amafaranga atangwa n'abashaka guhindura amazina yabo n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;	Pursuant to Ministerial Order n° 019/17 of 5/12/2001, modifying Ministerial Order no 097/05 of 25/03/1992, establishing the amount of fees to be paid for altering names and modalities for their collections, especially in Article One;	Considérant l'Arrêté Ministériel n°019/17 du 05/12/2001 modifiant l'Arrêté Ministériel no 097/05 du 25/03/1992 portant fixation du montant des frais relatifs au changement de noms ou prénoms ainsi que les modalités de leur perception, spécialement en son article premier ;

Abisabwe na Bwana MUJANDWA NTAKIRUTA Denis utuye mu Nyakabanda, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 25/09/2008;

Upon request lodged by Mr. MUJANDWA NTAKIRUTA Denis domiciled in Nyakabanda, Nyarugenge District, Kigali City, on 25/09/2008;

Sur requête de Monsieur MUJANDWA NTAKIRUTA Denis domicilié à Nyakabanda, District de Nyarugenge, Ville de Kigali, reçue le 25/09/2008 ;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo guhindura izina

Article One: Authorisation to alter name

Article premier: Autorisation de Changement de nom

Bwana MUJANDWA NTAKIRUTA Denis, utuye mu Nyakabanda, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ahawe uburenganzira bwo gukura izina rya **MUJANDWA NTAKIRUTA Denis** mu irangamimerere ye rigasimbuzwa irya **MUKUNDWA NTAKIRUTA Denis**.

Mr. MUJANDWA NTAKIRUTA Denis, domiciled in Nyakabanda, Nyarugenge District, Kigali City, is hereby authorized to replace the name of **MUJANDWA NTAKIRUTA Denis** in his identification, with **MUKUNDWA NTAKIRUTA Denis**.

Monsieur MUJANDWA NTAKIRUTA Denis domicilié à Nyakabanda, District de Nyarugenge, Ville de Kigali, est autorisé à remplacer le nom de **MUJANDWA NTAKIRUTA Denis** par celui de **MUKUNDWA NTAKIRUTA Denis** dans son identification.

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo cy'irangamimerere

Article 2: Duration for alteration in the civil registry

Article 2: Délai de changement au registre de l'état civil

Bwana MUJANDWA NTAKIRUTA Denis yemerewe gusimbuza izina rya **MUJANDWA NTAKIRUTA Denis** irya **MUKUNDWA NTAKIRUTA Denis** mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka, nyuma y'amezi atatu uheryeye ku muni iri teka ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Mr. MUJANDWA NTAKIRUTA Denis, is authorized to replace the name **MUJANDWA NTAKIRUTA Denis** with **MUKUNDWA NTAKIRUTA Denis** in the Civil Registry of births, after three months from the date of publication of this Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Monsieur MUJANDWA NTAKIRUTA Denis est autorisé à remplacer le nom de **MUJANDWA NTAKIRUTA Denis** par celui de **MUKUNDWA NTAKIRUTA Denis** après trois mois à partir de la publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Ingingo ya 3: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **06/08/2009**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **06/08/2009**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/Attorney General

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **06/08/2009**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 007/2009
RYO KUWA 01/12/2009 RIGENA
IMITERERE N'IMIKORERE
Y'UTUNAMA DUSHINZWE KUGENA
AGACIRO K'UMUTUNGO BWITE WA
LETA UGURISHWA, UGURANWA,
UTANGIRWA UBUNTU CYANGWA
UVANWAHO

MINISTERIAL ORDER N° 007/2009 OF
01/12/2009 DETERMINING THE
ORGANISATION AND FUNCTIONING
OF THE ASSET DISPOSAL
EVALUATION COMMITTEE TO SET
VALUE FOR STATE PRIVATE ASSETS
TO BE SOLD, EXCHANGED, DONATED
OR COMPLETELY DESTROYED

ARRETE MINISTERIEL N° 007/2009 DU
01/12/2009 PORTANT ORGANISATION
ET FONCTIONNEMENT DES COMITES
D'EVALUATION DES BIENS DU
DOMAINE PRIVÉ DE L'ETAT DEVANT
ETRE VENDUS, ECHANGES, DONNES
OU DETRUIITS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iteka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Gutegura urutonde rw'umutungo

Article 2: Preparation of asset list

Article 2 : Etablissement de la liste des biens

Ingingo ya 3: Ishyirwaho ry'akanama kagena agaciro

Article 3: Establishment of the valuation Committee

Article 3 : Mise en place du comité d'évaluation

Ingingo ya 4: Abagize akanama kagena agaciro n'igihe kamara

Article 4: Composition of the valuation Committee and its term of office

Article 4: Mandat du comité d'évaluation et sa composition

Ingingo ya 5: Abatemerewe kujya mu kanama kagena agaciro k'umutungo bwite wa Leta

Article 5: Officials not allowed to be members of the valuation Committee

Article 5 : Agents publics ne pouvant pas faire partie du comité d'évaluation des biens du domaine privé de l'Etat

Ingingo ya 6: Kugena agaciro

Article 6: Valuation

Article 6 : Evaluation

Ingingo ya 7 : Gukoresha ipiganwa binyuze mu mabashya afunze

Article 7 Bidding in sealed envelopes

Article 7 : Soumission des plis fermés

Ingingo ya 8 : Iyishyurwa ry'umutungo waguzwe

Article 8: Payment for sold assets

Article 8 : Paiement des biens achetés

Ingingo ya 9: Kujiyana umutungo waguzwe

Article 9: Withdrawal of the purchased asset

Article 9 : Retrait du bien acheté

Ingingo ya 10 :Gutanga no kugurana umutungo bwite wa Leta

Article 10: Donation or exchange of State private asset

Article 10: Donation ou échange du bien du domaine privé de l'Etat

Ingingo ya 11 : Gukuraho burundu umutungo bwite wa Leta

Article 11: Complete destruction of a state private asset

Article 11 : Destruction des biens du domaine privé de l'Etat

Ingingo ya 12 : Uburyo bwihariye

Article 12 : Specific method

Article 12 : Méthode particulière

Ingingo ya 13: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 13: Repealing provision

Article 13: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 14 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 14: Commencement

Article 14: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°007/2009 RYO KUWA 01/12/2009 RIGENA IMITERERE N'IMIKORERE Y'UTUNAMA DUSHINZWE KUGENA AGACIRO K'UMUTUNGO BWITE WA LETA UGURISHWA, UGURANWA, UTANGIRWA UBUNTU CYANGWA UVANWAHO

MINISTERIAL ORDER N° 007/2009 OF 01/12/2009 DETERMINING THE ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE ASSET DISPOSAL EVALUATION COMMITTEE TO SET VALUE FOR STATE PRIVATE ASSETS TO BE SOLD, EXCHANGED, DONATED OR COMPLETELY DESTROYED

ARRETE MINISTERIEL N°007/2009 DU 01/12/2009 PORTANT ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DES COMITES D'EVALUATION DES BIENS DU DOMAINE PRIVÉ DE L'ETAT DEVANT ETRE VENDUS, ECHANGES, DONNES OU DETRUIITS

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

The Minister of Finance and Economic Planning;

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120,121 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n°37/2006 ryo kuwa 12/09/2006 ryerekeye imari n'umutungo bya Leta nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;

Pursuant to Organic Law n°37/2006 of 12/09/2006 on State finances and property as modified and complemented to date;

Vu la Loi Organique n°37/2006 du 12/09/2006 relative aux finances et au patrimoine de l'Etat telle que modifiée et complétée à ce jour ;

Ashingiye ku Itegeko N°50/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rigena uburyo Leta yivanaho umutungo wayo bwite, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 14, iya 18 n'iya 22;

Pursuant to Law N°50/2008 of 09/09/2008 determining the procedure for disposal of state private assets especially in Articles 8, 9, 14, 18 and 22;

Vu la Loi N°50/2008 du 09/09/2008 fixant les procédures de disposition des biens du domaine privé de l'Etat, spécialement en ses articles 8, 9,14, 18 et 22 ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 11/11/2009, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 11/11/2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 11/11/2009 ;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Icyo iteka rigamije

Iri teka rigena imiterere n'imikorere y'Utunama dushinzwe kugena agaciro k'umutungo bwite wa Leta ugurishwa, uguranwa, utangirwa ubuntu cyangwa uvanwaho.

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the organisation and functioning of the asset disposal evaluation Committee to set value for state private assets to be sold, exchanged, donated or completely destroyed.

Article premier : Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine l'organisation et le fonctionnement des comités d'évaluation des biens du domaine privé de l'Etat devant être vendus, échangés, donnés ou détruits.

Ingingo ya 2: Gutegura urutonde rw'umutungo

Ushinzwe Imari n'umutungo mu rwego rwa Leta rugomba kwivanaho umutungo niwe utegura urutonde rw'uwo mutungo maze akarushyikiriza Umuyobozi Mukuru ushinzwe gucunga ingengo y'imari kugira ngo nawe abashe kurushyikiriza akanama kagena agaciro.

Article 2: Preparation of asset list

The Person responsible for finance and property in a public institution with private assets to be disposed of shall prepare and forward the list of those assets to the Chief budget manager for the latter to transmit that list to the valuation Committee.

Article 2 : Etablissement de la liste des biens

Le chargé des finances et patrimoine dans l'agence budgétaire qui doit disposer des ses biens établit la liste des ces biens et la transmet au Gestionnaire principal du budget pour que ce dernier puisse la transmettre au comité d'évaluation.

Ingingo ya 3 : Ishyirwaho ry'akanama kagena agaciro

Akanama kagena agaciro k'umutungo bwite wa Leta gashyirwaho n'Umuyobozi Mukuru ushinzwe gucunga ingengo y'imari muri buri rwego rugenerwa ingengo y'imari. Ako kanama gashinzwe kugena agaciro k'umutungo bwite wa Leta ugurishwa, utangirwa ubuntu cyangwa ukurwaho burundu.

Article 3: Establishment of the valuation Committee

The valuation Committee shall be established by the Chief budget manager in each budgetary agency. That Committee is responsible for determining the value of State private asset which shall be sold, donated, exchanged or destroyed.

Article 3 : Mise en place du comité d'évaluation

Le comité d'évaluation du bien privé du domaine de l'Etat est institué par le Gestionnaire principal dans chaque agence budgétaire. Ce comité est chargé de déterminer la valeur du bien du domaine privé de l'Etat qui doit être vendu, donné à titre gratuit ou détruit.

Ingingo ya 4 : Abagize akanama kagena agaciro n'igihe kamara

Akanama kagena agaciro k'umutungo bwite wa Leta kagizwe n'abantu batanu (5) bakurikira :

1° Umuyobozi w'Ishami rishinzwe imari ;

2° Ushinzwe ibikoresho by'Urwego ;

3° Abandi batatu habariwemo na Perezida w'ako kanama bashyirwaho n'Umuyobozi Mukuru ushinzwe gucunga ingengo y'imari muri urwo rwego.

Umukozi ushinzwe ibikoresho ahora mu kanama gashinzwe kugena agaciro k'umutungo bwite wa Leta kandi akakabera umwanditsi.

Iyo urwego rudafite ubumenyi buhagije ku mutungo bwite rushaka kwivanaho bitewe n'imiterere yihariye y'uwo mutungo, urwo rwego rwiambaza impuguke yigenga mu kugena agaciro k'uwo mutungo.

Umuyobozi Mukuru ushinzwe gucunga ingengo y'imari ashobora guhindura umwe mu bagize Akanama gashinzwe kugena agaciro k'umutungo bwite wa Leta cyangwa abakagize bese abonye batuzuzwa neza inshingano bahawe cyangwa hari izindi mpamvu zumvikana.

Article 4: Composition of the valuation committee and its term of office

The valuation committee is composed of five (5) following members:

1° The head of finance Unit;

2° The officer in charge of logistics;

3° Other three members including the president of the valuation Committee nominated by the Chief budget manager of that entity.

The Officer in charge of logistics shall be the secretary of the valuation Committee.

When the asset to be disposed presents a particular nature not knowledgeable to the institution, the budgetary agency may entrust the valuation of the State private assets to an independent valuator.

The Chief budget manager may change a Committee member or the entire Committee if there is not performing well their duties or for others justified reasons to do so.

Article 4: Composition du comité d'évaluation et son mandat

Le comité d'évaluation des biens du domaine privé de l'Etat est composé des cinq (5) membres suivants:

1° Le Directeur de l'unité chargé des finances ;

2° L'Agent chargé de la logistique ;

3° Trois autres membres, inclus le président du comité qui sont nommés par le Gestionnaire principal de cette agence.

L'Agent chargé de la logistique assure le secrétariat du comité d'évaluation des biens du domaine privé de l'Etat.

Lorsque l'agence budgétaire ne dispose pas assez de connaissances sur le bien à disposer suite à la particularité de ce bien, cette agence fait recours à un expert indépendant pour l'aider à évaluer le bien.

Le Gestionnaire principal peut changer un membre du comité d'évaluation ou tout le comité s'il trouve qu'ils ne remplissent pas convenablement leurs attributions ou pour d'autres raisons justifiées.

Akanama gashinzwe kugena agaciro k'umutungo bwite kagira manda y'igihe cy'imyaka itatu (3) idashobora kongerwa. Umuntu umaze igihe kingana na manda imwe atari mu kanama gashinzwe kugena agaciro k'umutungo bwite wa Leta ashobora kongera kugashyirwamo kimwe n'abatavuzwe mu ngingo ya 5 y'iri teka.

Ingingo ya 5: Abatemerewe kujya mu kanama kagena agaciro

Abantu bakurikira ntibemerewe kujya mu kanama kagena agaciro k'umutungo bwite wa Leta:

- 1° Umuyobozi Mukuru ushinzwe gufata ibyemezo mu rwego;
- 2° Abagize Komite Nyobozi z'Uturere n'Umujyi wa Kigali;
- 3° Umuyobozi Mukuru ushinzwe gucunga ingengo y'imari mu rwego;
- 4° Umugenzuzi w'imari;
- 5° Umujyanama mu byerekeye amategeko.

Ingingo ya 6: Kugena agaciro

Ibishingirwaho mu kugena agaciro k'umutungo bwite wa Leta n' ibi kikurikira:

- 1° agaciro kagenwa n'ibarura mutungo;

The term of office for the valuation Committee is three year (3) not renewable. After an interval of one term of office as a member of the valuation Committee, a member may again be appointed on the Committee as well as those who are not mentioned under Article 5 of this Order.

Article 5: Officials not allowed to be members of the valuation Committee

The following officials shall not be allowed to be members of the valuation Committee of the state private assets:

- 1° The head of a public body ;
- 2° The members of Executive Committees of Districts and Kigali City Councils ;
- 3° The chief budget manager;
- 4° The internal auditor;
- 5° The legal advisor.

Article 6: Valuation

The valuation shall be conducted based on the following grounds:

- 1° the book value;

Le Comité d'évaluation des biens du domaine privé de l'Etat a un mandat de trois ans (3) non renouvelable. Dans l'intervalle d'un mandat, un agent peut être de nouveau désigné comme membre du comité d'évaluation ainsi que ceux qui ne sont pas cités dans l'article 5 du présent arrêté.

Article 5 : Agents publics ne pouvant pas faire partie du comité d'évaluation

Les personnes suivantes ne doivent pas faire partie du comité d'évaluation des biens du domaine privé de l'Etat :

- 1° Le chef responsable d'une institution publique ;
- 2° Les membres des comités exécutifs au niveau des Districts et de la Ville de Kigali ;
- 3° Le Gestionnaire principal du budget ;
- 4° L'Auditeur interne ;
- 5° Le Conseiller juridique.

Article 6 : Evaluation

L'évaluation doit être menée sur base des critères ci-après :

- 1° la valeur comptable ;

2° agaciro k'uko mutungo ku isoko;
3° imiterere y'umutungo bwite wa Leta
ushobora kugurishwa, gutangwa, kuguranywa
cyangwa gukurwaho burundu.

2° the value of the asset on the market;
3° the nature of the asset to be sold, donated,
exchanged or destroyed.

2° la valeur du bien sur le marché ;
3° la nature du bien à vendre, à donner, à
échanger ou à détruire.

Ingingo ya 7 : Gukoresha ipiganwa binyuze mu mabahasha afunze

Article 7: Bidding in sealed envelopes

Article 7 : Soumission des plis fermés

Gukoresha ipiganwa binyuze mu mabahasha afunze bikorwa iyo ibintu bigurishwa biri ahantu hatatanye kubikusanyiriza hamwe bishobora guhenda urwego rugurisha cyangwa iyo bifite agaciro kanini kangana na miliyoni mirongo itanu (50.000.000 Frw) y'amafaranga y'u Rwanda cyangwa karenzeho. icyo gihe bishyirwa mu matsinda, upiganwa akaba ashobora gupiganira itsinda rimwe, amatsinda menshi cyangwa akabipiganira byose.

Bidding in sealed envelopes shall be used if assets to be sold are located in scattered areas such that gathering them may be expensive for the disposing entity or if the assets are of high value equal or higher than fifty million (50,000,000 Rwf) Rwandan francs. In that case, those assets shall be put in bulk and the buyer can compete for a single lot, several or all lots.

La soumission des plis fermés est utilisée en cas de dispersion des biens à vendre et le regroupement pouvant entraîner une perte pour l'entité qui dispose de ces biens, ou en cas de biens de grande valeur supérieure ou égale à cinquante million (50.000.000 Frw) de francs rwandais. Dans ce cas, ces biens sont groupés en lots, et l'adjudicataire peut concourir pour un lot, plusieurs lots ou tous.

Ingingo ya 8 : Iyishyurwa ry'umutungo waguzwe

Article 8: Payment for sold assets

Article 8 : Paiement des biens achetés

Kwishyura umutungo bwite wa Leta waguzwe binyuze muri cyamunara, amabahasha afunze, ubwumvikane butaziguye cyangwa kuwugurisha uwari warawugurishije urwo rwego bigomba gukorwa mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) uherye igihe igikorwa cyo kugurisha kibereye.

Payment for the sold assets by bidding through sealed envelopes, direct negotiations, or reselling to the original seller shall be done within fifteen (15) days from the date of the selling session.

Le paiement du bien du domaine privé de l'Etat vendu par voie de soumission des plis fermés, négociation directe ou la revente au fournisseur doit se faire endéans quinze (15) jours à compter de la date de la vente.

Uguzwe yishyura byose ako kanya. Ariko urwego rwivanaho uwo mutungo rushobora

The buyer shall pay cash. However, the institution may require the payment of ten per

L'acheteur paie tout au comptant. Toutefois, l'agence qui adjuge peut demander à l'acheteur

gusaba ko uguze yishyura icumi ku ijana (10%) akoresheje sheki ako kanya akimara kumenyeshwa ko yegukanye umutungo uvugwa muri iyi ngingo, asigaye akishyurwa kuri konti yagaragajwe mu igurisha nk'uko biteganywa n'itegeko rigena uburyo Leta yivanaho umutungo wayo bwite, mu minsi itarenze cumi n'itanu (15) nk'uko bivugwa mu gika kibanziriza iki. Ihererekanya mutungo rikorwa iyo ugura amaze kwishyura yose. Amasezerano y'igurisha niyo yemeza ihererekanya mutungo ku mutungo wimukanwa.

Ihererekanya mutungo ku mutungo utimukanwa rikorwa hakurikije amategeko abigenga.

Uguze umutungo bwite wa Leta ntabashe kwishyura amafaranga yose mu gihe cyateganyijwe kivugwa muri iyi ngingo, atakaza uburenganzira kuri uwo mutungo kandi ntabwo asubizwa amafaranga yatanze ku muni w'igurisha.

Ingingo ya 9: Kujiyana umutungo waguzwe

Uguze umutungo bwite wa Leta kandi wamaze kwishyura nk'uko biteganyijwe muri iri teka agomba gutwara uwo mutungo mu gihe cyamenyekanishijwe mu itangazo ryerekeye

cent (10%) immediately by cheque after notification of award of the asset mentioned under this provision, the balance shall be paid through the account indicated during the selling session pursuant to the law determining the procedure for disposal of state private assets, within a period of fifteen (15) days in accordance with the previous provision. The transfer of ownership shall take place after the total payment. The sale contract is the evidence of transfer of ownership for movables.

The transfer of ownership for immovable shall be operated in conformity with relevant laws.

The buyer who does not pay the total price of the bought asset, shall lose the right to that asset as well as the money paid at the day of the sale.

Article 9: Withdrawal of the purchased asset

The buyer of the state private assets who paid in accordance with this Order shall withdraw the purchased asset within a time specified in the notice related to the sale of that asset.

de payer dix pour cent (10%) par chèque immédiatement après notification d'attribution du bien dont il est question dans cet article, le reste devra être versé au compte indiqué lors de la vente conformément à la loi fixant les procédures de disposition des biens du domaine privé de l'Etat, dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours conformément à la disposition précédente. Le transfert de propriété s'opère après le paiement total. Le contrat de vente constitue la preuve du transfert de propriété pour les biens meubles.

Le transfert de propriété pour les immeubles s'opère conformément aux lois y relatives.

L'acheteur du bien du domaine privé de l'Etat qui ne parvient pas à payer la totalité du coût du bien acheté perd le droit sur ce bien et ne peut prétendre le remboursement du montant versé le jour de la vente.

Article 9 : Retrait du bien acheté

L'acheteur du bien du domaine privé de l'Etat et qui a payé conformément au présent arrêté doit récupérer ce bien dans le délai indiqué dans l'annonce relative à la vente de ce bien.

igurishwa ry'uwo mutungo.

Utinze kujyana umutungo yaguze akarenza igihe giteganyijwe mu itangazo rivugwa muri iyi ngingo acibwa igihano cy'ubukererwe gihwanye na rimwe n'igice ku ijana (1,5%) cy'igiciro cy'ikiguzi cy'uwo mutungo ku muni w'ubukererwe. Uko byagenda kose, icyo gihano ntikigomba kurenga mirongo itanu ku ijana (50%) by'igiciro cyaguzweho umutungo.

Iyo ibihano by'ubukererwe birenze mirongo itanu ku ijana (50%) by'igiciro cyaguzweho umutungo, uwaguze afatwa nk'uwaniwe agatakaza uburenganzira kuri uwo mutungo ndetse no ku mafaranga yose yatanze maze uwo mutungo ukagurishwa bundi bushya.

Umutungo ugurwa uko uri kandi bifatwa ko ugura aba yabonye neza umutungo ugurwa kandi azi imiterere yawo mbere yo kuwugura. Urwego rwa Leta ntacyo ruryozwa ku miterere y'umutungo nyuma y'igurishwa ryawo.

Ingingo ya 10: Gutanga no kugurana umutungo bwite wa Leta

Gutanga cyangwa kugurana umutungo bwite wa Leta bikorerwa amasezerano yanditse. Ayo masezerano niyo agaragaza uburyo uwo mutungo ugomba gukoreshwa. Ayo

Any person who does not withdraw the bought asset within the time specified in the notice mentioned in this Article shall incur penalties equivalent to (1.5 %) of the total price of the bought asset, per day. Nevertheless, the incurred penalties shall not exceed fifty per cent (50%) of the total price of the sold asset.

When the penalties exceed fifty per cent (50%) of the total cost of the asset purchased, the buyer shall be declared defaulter and shall have no right to that asset which shall be subject to resale.

The asset shall be sold as it is and the buyer is supposed to have seen and known its nature. The budgetary agency shall never be held responsible for the nature of an asset after its sale.

Article 10: Donation or exchange of State private asset

The donation or exchange of State private asset shall be under a written contract. That contract shall determine the use of donated or exchanged asset.

Celui qui n'emporte pas son bien acheté dans le délai précisé dans l'annonce mentionné dans le présent article encoure une pénalité de un et demi pour cent (1,5%) du prix d'achat de ce bien, par jour de retard. Toutefois, ces pénalités ne doivent pas excéder cinquante pour cent (50%) du prix de vente de ce bien.

Lorsque, les pénalités de retard excèdent cinquante pour cent (50%) du prix de vente de ce bien, l'acheteur devra être considéré comme défaillant, il devra perdre tout droit sur ce bien et ce dernier sera soumis à la revente.

Le bien est acheté selon la forme dans laquelle il se trouve et l'acheteur est sensé avoir bien vu le bien à acheter et eu connaissance de sa nature. L'agence budgétaire ne peut être tenue responsable de la nature d'un bien après sa vente.

Article 10: Donation ou échange du bien du domaine privé de l'Etat

La donation ou l'échange d'un bien du domaine privé de l'Etat doit se faire sur base d'un contrat écrit. Ce contrat devra déterminer le mode d'utilisation du bien donné ou

masezerano niyo ateganya imikoreshereze y'umutungo watanzwe cyangwa wa guranywe.

échangé.

Ingingo ya 11 : Gukuraho burundu umutungo bwite wa Leta

Article 11: Complete destruction of a state private asset

Article 11 : Destruction des biens du domaine privé de l'Etat

Mu gihe nta kindi ushobora gukoreshwa, umutungo bwite wa Leta ushobora kuanwaho burundu nko gutwikwa, cyangwa hakoreshejwe ubundi buryo bwose bwatuma uwo mutungo uhita ushira. Minisitiri ufite ibikorwa remezo mu nshingano ze n'urwego rufite mu nshingano zarwo kurengera ibidukikije bagomba kubitangira uruhushya.

When a State private asset is no longer of any use, it may be burnt to destruction or by use of any other means; however such disposal shall be authorized by the Minister in charge of Infrastructure in collaboration with an Organ in charge of environmental conservation.

Lorsque les biens du domaine privé de l'Etat n'ont plus d'utilité, ils peuvent être détruits en les brûlant ou le faire disparaître par n'importe quel moyen; toutefois une telle disposition doit être autorisée par le Ministre ayant les infrastructures dans ses attributions en collaboration avec l'organe compétent pour la protection de l'environnement.

Urwego rwa Leta rugenerwa ingengo y'imari rwivanaho burundu umutungo bwite warwo iyo:

The budgetary agency shall destroy a State private asset when:

L'agence budgétaire détruit le bien du domaine privé de l'Etat lorsque ce bien:

- 1° utagifite icyo ukoreshwa,
- 2° utabona abawugura;
- 3° ushobora guhumanya.

- 1° it is no longer for any use,
- 2° can not be purchased,
- 3° it is toxic.

- 1° n'a plus d'utilité,
- 2° ne peut trouver d'acheteur,
- 3° est toxique.

Uko byagenda kose, urwego rufite mu nshingano zarwo kurengera ibidukikije rugomba guhagararirwa mu gihe cyo kuanwaho burundu k'umutungo bwite wa Leta.

In any case, the Organ in charge of environmental conservation shall be represented during the destruction of the State private asset.

De toute façon, l'organe compétent pour la protection de l'environnement doit être représenté pendant la destruction des biens du domaine privé de l'Etat.

Ingingo ya 12 : Uburyo bwihariye

Article 12 : Specific method

Article 12 : Méthode particulière

Kwivanaho umutungo bwite wa Leta kuberekeye inyubako n'amamodoka bitangirwa uruhushya na Minisitiri ufite

The disposal of Government buildings and vehicles shall be authorized by the Minister having infrastructure in his/her attributions.

La disposition des biens du domaine privé de l'Etat, relative aux immeubles et aux véhicules devra être autorisée par le Ministre ayant les

ibikorwa remezo mu nshingano ze.

infrastructures dans ses attributions.

Ingingo ya 13 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 13: Repealing provision

Article 13: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 14 : Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 14: Commencement

Article 14: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 01/12/2009

Kigali, on 01/12/2009

Kigali, le 01/12/2009

(sé)

MUSONI James
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)

MUSONI James
Minister of Finance and Economic Planning

(sé)

MUSONI James
Ministre des Finances et de la Planification
Economique

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA	RYA	MINISITIRI	MINISTERIAL	ORDER	ARRETE	MINISTERIEL
N°02/MININTER/10	RYO KUWA	08/04/2010	N°02/MININTER/10	OF	08/04/2010	N°02/MININTER/10
RISEZERERA	BA SU-OFISIYE	BO MURI	DISCHARGING	NON-	PORTANT	MISE EN RETRAITE
POLISI Y'IGIHUGU	KUBERA	IMPAMVU	COMMISSIONED OFFICERS	FROM	ANTICIPEE	DES SOUS-OFFICIERS DE
Z'UBURWAYI			RWANDA NATIONAL	POLICE	LA POLICE	NATIONALE POUR CAUSE
			BECAUSE OF HEALTH	REASONS	DE MALADIE	

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Gusezererwa kubera
impamvu z' uburwayi

Article One: Anticipated retirement for
health reasons

Article premier: De la retraite anticipée pour
cause de maladie

Ingingo ya 2: Kuvanwaho kw'ingingo
zinyuranyije n'iri Teka

Article 2: Repealing of inconsistent
provisions

Article 2 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 3: Igihe cy'ikurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

ITEKA	RYA	MINISITIRI	MINISTERIAL	ORDER	ARRETE	MINISTERIEL				
N°02/MININTER/10	RYO KUWA	08/04/2010	N°02/MININTER/10	OF	08/04/2010	N°02/MININTER/10	DU	08/04/2010		
RISEZERERA	BA	SU-OFISIYE	BO	MURI	DISCHARGING	NON-	PORTANT	MISE	EN	RETRAITE
POLISI	Y'IGIHUGU	KUBERA	IMPAMVU	COMMISSIONED	OFFICERS	FROM	ANTICIPEE	DES	SOUS-OFFICIERS	DE
Z'UBURWAYI			RWANDA	NATIONAL	POLICE	LA	POLICE	NATIONALE	POUR	CAUSE
			BECAUSE	OF	HEALTH	REASONS	DE	MALADIE		

Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu;

The Minister of Internal Security;

Le Ministre de la Sécurité Intérieure;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120, 121 n'iya 201 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended especially in its articles, 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée spécialement en ses articles, 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n°09/2000 ryo kuwa 16/06/2000 Rishyiraho Polisi y'Igihugu kandi Rigena Imitunganyirize Rusange n'Ububasha byayo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3;

Pursuant to Law n° 09/2000 of 16/06/2000, Establishing General Organisation and Jurisdiction of National Police especially in its article 3;

Vu la Loi n° 09/2000 du 16/06/2000 Portant Création, Organisation Générale et Compétence de la Police Nationale, spécialement en son article 3;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n°155/01 ryo kuwa 31/12/2002 rishyiraho Sitati igenga Polisi y'Igihugu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 80, iya 84 n'iya 100 ;

Pursuant to the Presidential Order n°155/01 of 31/12/2002 on Statutes Governing National Police especially in its articles 80, 84 and 100;

Vu l'Arrêté Présidentiel n°155/01 du 31/12/2002 portant Statut Général de la Police Nationale spécialement en ses articles 80, 84 et 100;

Ashingiye ku cyemezo cya muganga;

Basing on the medical report;

Après considération du rapport médical;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 13.01.2010, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet meeting in its session of 13.01.2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres réuni en sa séance du 13.01.2010;

ATEGETSE :

ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Gusezererwa kubera
impamvu z'uburwayi

Abapolisi bari ku mugereka w'iri Teka basezerewe muri Polisi y'Igihugu kubera impamvu z'uburwayi.

Ingingo ya 2: Kuvanwaho kw'ingingo
zinyuranyije n'iri Teka

Ingingo zose z'Amateka abanziriza iri Teka kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 3: Igihe cy'ikurikizwa

Iri Teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 13.01.2010.

Kigali, kuwa **08/04/2010**

(sé)
Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article One: Anticipated retirement for
health reasons

Police officers whose names are attached to this Order are discharged from Rwanda National Police on health reasons.

Article 2: Repealing of inconsistent
provisions

All previous provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 13.01.2010.

Kigali, on **08/04/2010**

(sé)
Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
The Minister of Internal Security

**Seen and sealed with the Seal
of the Republic:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article premier: De la retraite anticipée pour
cause de maladie

Les policiers dont les noms figurent sur la liste en annexe de cet Arrêté sont mis en retraite anticipée pour cause de maladie.

Article 2 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent Arrêté sont abrogées.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets a partir du 13.01.2010.

Kigali, le **08/04/2010**

(sé)
Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Ministre de la Sécurité Intérieure

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**UMUGEREKA KU ITEKA RYA
MINISITIRI N°02/MININTER/10 RYO
KUWA 08/04/2010 RISEZERERA BA SU-
OFISIYE BO MURI POLISI Y'IGIHUGU
KUBERA IMPAMVU Z'UBURWAYI**

**ANNEX TO THE MINISTERIAL
ORDER N°02/MININTER/10 OF
08/04/2010 DISCHARGING NON-
COMMISSIONED OFFICERS FROM
RWANDA NATIONAL POLICE
BECAUSE OF HEALTH REASONS**

**ANNEXE A L'ARRETE MINISTERIEL
N°02/MININTER/10 DU 08/04/2010
PORTANT MISE EN RETRAITE
ANTICIPEE DES SOUS-OFFICIERS DE
LA POLICE NATIONALE POUR CAUSE
DE MALADIE**

N° MATIRIKIRE	IPETI	AMAZINA
00223	C/SGT	RUTAGENGWA Etienne
01407	SGT	FISTA Jean Damascène
03746	CPL	NIZEYIMANA J.M.V
03880	CPL	MUKESHAYEZU Justine

POLICE N°	RANK	FULL NAME
00223	C/SGT	RUTAGENGWA Etienne
01407	SGT	FISTA Jean Damascène
03746	CPL	NIZEYIMANA J.M.V
03880	CPL	MUKESHAYEZU Justine

N° MATR.	GRADE	NOMS ET PRENOMS
00223	C/SGT	RUTAGENGWA Etienne
01407	SGT	FISTA Jean Damascène
03746	CPL	NIZEYIMANA J.M.V
03880	CPL	MUKESHAYEZU Justine

Bibonywe kugira ngo byomekwe ku Iteka rya Minisitiri n°02/Mininter/10 ryo kuwa 08/04/2010 risezerera ba Su-Ofisiye bo muri Polisi y'Igihugu kubera impamvu z'uburwayi.

Seen to be attached to the Ministerial Order n°02/Mininter/10 of 08/04/2010 discharging Non-Commissioned Officers from Rwanda National Police because of health reasons.

Vue pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n°02/Mininter/10 du 08/04/2010 portant mise en retraite anticipée des Sous-Officiers de la Police Nationale pour cause de maladie.

Kigali, kuwa 08/04/2010

Kigali, on 08/04/2010

Kigali, le 08/04/2010

(sé)

Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu

(sé)

Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Minister of Internal Security

(sé)

Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Ministre de la Sécurité Intérieure

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la
République:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°03/MININTER/10 RYO KUWA 08/04/2010 RYIRUKANA BURUNDU BA SU-OFISIYE MURI POLISI Y'IGIHUGU	MINISTERIAL ORDER N°03/MININTER/10 OF 08/04/2010 ON DISMISSING THE NON- COMMISSIONED OFFICERS FROM THE RWANDA NATIONAL POLICE	ARRETE MINISTERIEL N°03/MININTER/10 DU 08/04/2010 PORTANT REVOCATION DES SOUS – OFFICIERS DE LA POLICE NATIONALE
Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu;	The Minister of Internal Security;	Le Ministre de la Sécurité Intérieure ;
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda, ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo ya 120, iya 121, n'iya 201;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in its articles 120, 121, and 201;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 Juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120,121 et 201;
Ashingiye ku Itegeko n°09/2000 ryo kuwa 16/06/2000 Rishyiraho Polisi y'Igihugu kandi Rigena Imitunganyirize Rusange n'Ububasha byayo, mu ngingo zaryo iya 3 n'iya 48;	Pursuant to Law n°09/2000 of 16/06/2000, Establishing General Organisation and Jurisdiction of National Police in its articles 3 and 48;	Vu la Loi n°09/2000 du 16/06/2000 Portant Création, Organisation Générale et Compétence de la Police Nationale, spécialement en ses articles 3 et 48;
Ashingiye ku Iteka rya Perezida n°155/01 ryo kuwa 31/12/2002 rishyiraho Sitati igenga Polisi y'Igihugu n°155/01 mu ngingo zaryo iya 80, n'iya 85;	Pursuant to the Presidential Order on Statutes Governing National Police n°155/01 of 31/12/2002 in its articles 80 and 85;	Vu l'Arrêté Présidentiel n°155/01 du 31/12/2002 portant statut régissant la Police Nationale spécialement en ses articles 80 et 85 ;
Bisabwe na Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu;	On proposal by the Minister of Internal Security;	Sur proposition du Ministre de la Sécurité Intérieure;
Inama y'Abaminisitiri yateranye tariki ya 13/01/2010, imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and adoption by Cabinet in its meeting of 13.01.2010;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres réuni en sa séance du 13.01.2010;
ATEGETSE :	ORDERS:	ARRETE :

Ingingo ya mbere: Iyirukanwa rya ba Su-Ofisiye

Abapolisi bari ku mugereka w'iri Teka birukanywe burundu muri Polisi y'Igihugu.

Ingingo ya 2: Kuvanwaho kw'ingingo zinyuranyije n' iri Teka

Andi mateka yose abanziriza iri Teka kandi anyuranye naryo avanyweho.

Ingingo ya 3: Igihe cy'ikurikizwa

Iri Teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 13.01.2010.

Kigali, kuwa **08/04/2010**

(sé)
Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse

Article One: Dismissal of the Non-Commissioned officers

Police officers whose names are attached to this Order are dismissed from Rwanda National Police.

Article 2 : Repealing of inconsistent provisions

All previous provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 13.01.2010.

Kigali, on **08/04/2010**

(sé)
Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Minister of Internal Security

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse

Article premier: Révocation des Sous-officiers

Les Policiers dont les noms sont repris en annexe du présent Arrêté sont révoqués de la Police Nationale.

Article 2 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions contraires au présent Arrêté sont abrogées.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 13.01.2010.

Kigali, le **08/04/2010**

(sé)
Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Ministre de la Sécurité Intérieure

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta
UMUGEREKA KU ITEKA RYA
MINISITIRI N°03/MININTER/10 RYO
KUWA 08/04/2010 RYIRUKANA
BURUNDU BA SU-OFISIYE MURI POLISI
Y'IGIHUGU

Minister of Justice /Attorney General
ANNEX TO THE MINISTERIAL ORDER
N°03/MININTER/10 OF 08/04/2010 ON
DISMISSING NON-COMMISSIONED
OFFICERS FROM RWANDA
NATIONAL POLICE

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux
ANNEXE A L'ARRETE MINISTERIEL
N°03/MININTER/10 DU 08/04/2010
PORTANT REVOCATION DES SOUS-
OFFICIERS DE LA POLICE
NATIONALE

ABAPOLISI BIRUKANYWE BURUNDU

S/N°	N° MATR	IPETI	AMAZINA
01.	00337	C/SGT	MUCURA MWIZERA
02.	00937	C/SGT	NDILIMA Patrick
03.	01238	SGT	KAMANZI Eugène
04.	01448	SGT	BIZIMANA Célestin
05.	01507	SGT	RUMANYIKA Célestin
06.	01521	SGT	NDUWIMANA Déo
07.	01872	SGT	KABAYIZA Alphonse
08.	02639	SGT	HAGUMIGARA

**LIST OF POLICE OFFICERS
DISMISSED**

S/N°	PN	RANK	FULL NAMES
01.	00337	C/SGT	MUCURA MWIZERA
02.	00937	C/SGT	NDILIMA Patrick
03.	01238	SGT	KAMANZI Eugène
04.	01448	SGT	BIZIMANA Célestin
05.	01507	SGT	RUMANYIKA Célestin
06.	01521	SGT	NDUWIMANA Déo
07.	01872	SGT	KABAYIZA Alphonse
08.	02639	SGT	HAGUMIGARA

LISTE DES POLICIERS REVOQUES

S/N°	N° MATR	GRADE	NOM ET PRENOM
01.	00337	C/SGT	MUCURA MWIZERA
02.	00937	C/SGT	NDILIMA Patrick
03.	01238	SGT	KAMANZI Eugène
04.	01448	SGT	BIZIMANA Célestin
05.	01507	SGT	RUMANYIKA Célestin
06.	01521	SGT	NDUWIMANA Déo
07.	01872	SGT	KABAYIZA Alphonse

			Emmanuel					Emmanuel		08.	02639	SGT	HAGUMIGARA Emmanuel
09.	02745	SGT	KAGAHE Innocent		09.	02745	SGT	KAGAHE Innocent		09.	02745	SGT	KAGAHE Innocent
10.	02738	SGT	NYANDWI Ignace		10.	02738	SGT	NYANDWI Ignace		10.	02738	SGT	NYANDWI Ignace
11.	00732	CPL	RUKUMBA Wellars		11.	00732	CPL	RUKUMBA Wellars		11.	00732	CPL	RUKUMBA Wellars
12.	01169	CPL	BUTERA Mathias		12.	01169	CPL	BUTERA Mathias		12.	01169	CPL	BUTERA Mathias
13.	01313	CPL	KABANDANA Callixte		13.	01313	CPL	KABANDANA Callixte		13.	01313	CPL	KABANDANA Callixte
14.	01618	CPL	KAGABO Ladislav		14.	01618	CPL	KAGABO Ladislav		14.	01618	CPL	KAGABO Ladislav
15.	01623	CPL	KAMANZI Wellars		15.	01623	CPL	KAMANZI Wellars		15.	01623	CPL	KAMANZI Wellars
16.	02083	CPL	MUNYESHEMA Prosper		16.	02083	CPL	MUNYESHEMA Prosper		16.	02083	CPL	MUNYESHEMA Prosper
17.	03487	CPL	KUBWIMANA Pierre		17.	03487	CPL	KUBWIMANA Pierre		17.	03487	CPL	KUBWIMANA Pierre
18.	03739	CPL	NZAMURAMBAHO Joseph		18.	03739	CPL	NZAMURAMBAHO Joseph		18.	03739	CPL	NZAMURAMBAHO Joseph
19.	03750	CPL	OTESIGENSI		19.	03750	CPL	OTESIGENSI		19.	03750	CPL	OTESIGENSI

			Espérance					Espérance					Espérance
20.	03922	CPL	MUGABO		20.	03922	CPL	MUGABO					
			Emmanuel					Emmanuel		20.	03922	CPL	MUGABO
													Emmanuel

Bibonywe kugira ngo byomekwe ku Iteka rya Minisitiri n°03/Mininter/10 ryo kuwa 08/04/2010 ryirukana burundu ba Su-Ofisiye muri Polisi y'Igihugu.

Kigali, kuwa 08/04/2010

(sé)
Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
 Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
 Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be attached to the Minister's Order n°03/Mininter/10 of 08/04/2010 dismissing Non-Commissioned Officers from Rwanda National Police.

Kigali, on 08/04/2010

(sé)
Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
 Minister of Internal Security

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
 Minister of Justice /Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté du Ministre n°03/Mininter/10 du 08/04/2010 portant révocation des Sous-Officiers de la Police Nationale.

Kigali, le 08/04/2010

(sé)
Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
 Ministre de la Sécurité Intérieure

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
 Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI
N°04/MININTER/10 RYO KUWA 08/04/2010
RISHYIRA MU KIRUHUKO
CY'IZABUKURU BA SU-OFISIYE MURI
POLISI Y'IGIHUGU

MINISTERIAL
N°04/MININTER/10 OF 08/04/2010 ON
RETIREMENT OF NON-
COMMISSIONED OFFICERS FROM
RWANDA NATIONAL POLICE

ARRETE MINISTERIEL
N°04/MININTER/10 DU 08/04/2010
PORTANT MISE A LA RETRAITE
DES SOUS OFFICIERS DE LA
POLICE NATIONALE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwa mu kiruhuko
cy'izabukuru

Article One: Retirement

Article premier : Mise à la retraite

Ingingo ya 2 : Kuvanwaho kw'ingingo
zinyuranyije n'iri Teka

Article 2: Repealing of inconsistent
provisions

Article 2 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 3: Igihe cy'ikurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°04/MININTER/10 RYO KUWA 08/04/2010 RISHYIRA MU KIRUHUKO CY'IZABUKURU BA SU-OFISIYE MURI POLISI Y'IGIHUGU	MINISTERIAL N°04/MININTER/10 OF 08/04/2010 ON RETIREMENT OF NON- COMMISSIONED OFFICERS FROM RWANDA NATIONAL POLICE	ORDER ARRETE MINISTERIEL N°04/MININTER/10 DU 08/04/2010 PORTANT MISE A LA RETRAITE DES SOUS OFFICIERS DE LA POLICE NATIONALE
Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu;	The Minister of Internal Security;	Le Ministre de la Sécurité Intérieure;
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121, n'iya 201;	Pursuant the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in articles 120, 121 and 201;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 Juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120,121et 201;
Ashingiye ku Itegeko n° 09/2000 ryo kuwa 16/06/2000 Rishyiraho Polisi y'Igihugu kandi Rigena Imitunganyirize Rusange n'Ububasha byayo, mu ngingo yaryo ya 3;	Pursuant to Law n° 09/2000 of 16/06/2000, Establishing General Organisation and Jurisdiction of National Police especially in its article 3;	Vu la Loi n° 09/2000 du 16/06/2000 Portant Création, Organisation Générale et Compétence de la Police Nationale, spécialement en son article 3;
Ashingiye ku Iteka rya Perezida n°155/01 ryo kuwa 31/12/2002 rishyiraho Sitati igenga Polisi y'Igihugu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 80, iya 81 n'iya 100;	Pursuant the Presidential Order n°155/01 of 31/12/2002 on Statutes Governing National Police especially in its articles 80, 81 and 100;	Vu l'Arrêté Présidentiel n° 155/01 du 31/12/2002 portant Statut régissant la Police Nationale, spécialement en ses articles 80, 81, et 100;
Bisabwe na Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu;	On proposal by the Minister of Internal Security;	Sur proposition du Ministre de la Sécurité Intérieure;
Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 13.01.2010, imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet meeting in its session of 13.01.2010;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 13.01.2010;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere :Ishyirwa mu kiruhuko cy'izabukuru

Abapolisi bari ku mugereka w'iri Teka bafite nimero n'amapeti ari imbere y'amazina yabo bashyizwe mu kiruhuko cy'izabukuru.

Ingingo 2 : Kuvanwaho kw'ingingo zinyuranyije n'iri Teka

Andi mateka yose abanziriza iri Teka kandi anyuranye naryo avanyweho.

Ingingo 3 : Igihe cy'ikurikizwa

Iri Teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 13.01.2010.

ORDERS:

Article One: Retirement

Police officers whose numbers and ranks mentioned in front of their names in annex are retired.

Article 2: Repealing of inconsistent provisions

All previous provisions contrary to this Order are hereby abrogated.

Article 3: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as on 13.01.2010.

ARRETE :

Article premier : Mise à la retraite

Les policiers dont les numéros et grades se trouvant devant leurs noms sur la liste en annexe sont mis à la retraite.

Article 2 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent Arrêté sont abrogées.

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 13.01.2010.

Kigali, kuwa 08/04/2010

Kigali, on 08/04/2010

Kigali, le 08/04/2010

(sé)

Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu

(sé)

Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Minister of Internal Security

(sé)

Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Ministre de la Sécurité Intérieure

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la
République:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice /Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA KU ITEKA RYA ANNEX TO THE MINISTERIAL ORDER ANNEXE A L'ARRETE MINISTERIEL
 MINISITIRI N°04/MININTER/10 RYO N°04/MININTER/10 OF 08/04/2010 ON N°04/MININTER/10 DU 08/04/2010
 KUWA 08/04/2010 RISHYIRA MU RETIREMENT OF NON- PORTANT MISE A LA RETRAITE DES
 KIRUHUKE CY'IZABUKURU BA SU- COMMISSIONED OFFICERS FROM SOUS OFFICIERS DE LA POLICE
 OFISIYE MURI POLISI Y'IGIHUGU RWANDA NATIONAL POLICE NATIONALE

**ABAPOLISI BASHYIZWE MU KIRUHUKE POLICE OFFICERS RETIRED
 CY'IZABUKURU**

LES POLICIERS MIS A LA RETRAITE

N°MATI RIKIRE	IPETI	AMAZINA	IMYA KA AFITE
00170	C/SGT	MURENZI Elie	47
00209	C/SGT	GASHUMBA Silas	50
00259	C/SGT	MUSHUMBA Mfizi Thomas	51
00282	C/SGT	NYIRINKINDI Martin	46
00364	C/SGT	KAYIRANGA Georges	50
00753	C/SGT	DUKUZUMUREMYI Théoneste	49
01931	SGT	NSABUMUREMYI Xavier	46
01944	SGT	NKOTANYI Johnson	49
02898	SGT	NZABONARIBA Eustache	48
03273	SGT	MAYUTO R.	49

POLI CE N°	RANK	FULL NAME	AGE
00170	C/SGT	MURENZI Elie	47
00209	C/SGT	GASHUMBA Silas	50
00259	C/SGT	MUSHUMBA Mfizi Thomas	51
00282	C/SGT	NYIRINKINDI Martin	46
00364	C/SGT	KAYIRANGA Georges	50
00753	C/SGT	DUKUZUMUREMYI Théoneste	49
01931	SGT	NSABUMUREMYI Xavier	46
01944	SGT	NKOTANYI Johnson	49
02898	SGT	NZABONARIBA Eustache	48

N° MATR	GRAD E	NOMS ET PRENOMS	AGE
00170	C/SGT	MURENZI Elie	47
00209	C/SGT	GASHUMBA Silas	50
00259	C/SGT	MUSHUMBA Mfizi Thomas	51
00282	C/SGT	NYIRINKINDI Martin	46
00364	C/SGT	KAYIRANGA Georges	50
00753	C/SGT	DUKUZUMUREMYI Théoneste	49
01931	SGT	NSABUMUREMYI Xavier	46
01944	SGT	NKOTANYI Johnson	49
02898	SGT	NZABONARIBA Eustache	48

Official Gazette n°23 Of 07/06/2010

		Philemon		03273	SGT	MAYUTO R. Philemon	49	03273	SGT	MAYUTO R. Philemon	49
00435	SGT	NKOMAYOMBI Donath	47	00435	SGT	NKOMAYOMBI Donath	47	00435	SGT	NKOMAYOMBI Donath	47
00600	SGT	MUGENZI J.M.Vianney	45	00600	SGT	MUGENZI J.M.Vianney	45	00600	SGT	MUGENZI J.M.Vianney	45
00866	SGT	HABINEZA Viateur	47	00866	SGT	HABINEZA Viateur	47	00866	SGT	HABINEZA Viateur	47
04103	CPL	NGOGA Eustache	45	04103	CPL	NGOGA Eustache	45	04103	CPL	NGOGA Eustache	45

Bibonywe kugira ngo byomekwe ku Iteka rya Minisitiri n°04/MININTER/10 ryo kuwa 08/04/2010 rishyira mu kiruhuko cy'izabukuru ba Su-Ofisiye muri Polisi y'Igihugu.

Kigali, kuwa 08/04/2010

(sé)

Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be attached to the Ministerial Order n°04/MININTER/10 of 08/04/2010 on retirement of Non-Commissioned Officers from Rwanda National Police.

Kigali, on 08/04/2010

(sé)

Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Minister of Internal Security

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice /Attorney General

Vu pour être annexée à l'Arrêté Ministériel n°04/MININTER/10 du. 08/04/2010 portant mise à la retraite des Sous-Officiers de la Police Nationale.

Kigali, le 08/04/2010

(sé)

Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Ministre de la Sécurité Intérieure

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°29/11 RYO
KUWA 24/03/2009, RIHA UBUZIMA
GATOZI UMURYANGO “TROUPE DES
PERSONNES HANDICAPEES
TWUZUZANYE” (THT) KANDI
RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°29/11 OF
24/03/2009 GRANTING LEGAL STATUS
TO THE ASSOCIATION “ TROUPE DES
PERSONNES HANDICAPEES
TWUZUZANYE” (THT) AND
APPROVING ITS LEGAL
REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°29/11 DU
24/03/2009 ACCORDANT LA
PERSONNALITE CIVILE A
L’ASSOCIATION “TROUPE DES
PERSONNES HANDICAPEES
TWUZUZANYE” (THT) ET PORTANT
AGREMENT DE SES REPRESENTANTS
LEGAUX.

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Izina n’icyicaro
by’umuryango

Article one: Name and head office of the
association

Article premier: Dénomination et siège de
l’association

Ingingo ya 2: Intego z’umuryango

Article 2: Objectives of the association

Article 2: Objet de l’association

Ingingo ya 3: Abavugizi b’ umuryango

Article 3: The Legal Representatives

Article 3: Les Représentants Légaux

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Articles 4: Commencement

Articles 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°29/11 RYO KUWA 24/03/2009 RIHA UBUZIMA GATOZI UMURYANGO “TROUPE DES PERSONNES HANDICAPEES TWUZUZANYE” (THT) KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO	MINISTERIAL ORDER N°29/11 OF 24/03/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION “TROUPE DES PERSONNES HANDICAPEES TWUZUZANYE” (THT) AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES	ARRETE MINISTERIEL N°29/11 DU 24/03/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L’ASSOCIATION “TROUPE DES PERSONNES HANDICAPEES TWUZUZANYE” (THT) ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX
Minisitiri w’ Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta,	The Minister of Justice/ Attorney General	Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk’ uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n’ iya 121;	Pursuant to the Constitution of Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;
Ashingiye ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 27/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9 iya 10 n’ iya 20;	Pursuant to Law n°20/2000 of 26/07/2000, relating to Non profit Making organizations, especially in Articles 8, 9,10 and 20;	Vu la Loi n°20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20;
Ashingiye ku Iteka rya Perezida n°27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y’Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y’ Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;	Pursuant to the Presidential Order n°27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;	Vu l’Arrêté Présidentiel n°27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;
Abisabwa n’Umuvugizi w’umuryango “TROUPE DES PERSONNES HANDICAPEES TWUZUZANYE” (THT)	Upon request lodged by the Legal Representative of the association “ TROUPE DES PERSONNES HANDICAPEES	Sur requête du Représentant Légal de l’Association “ TROUPE DES PERSONNES HANDICAPEES TWUZUZANYE” (THT)

mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 05/02/2009;
ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Izina n'Icyicarwo
by'Umuryango

Ubuzimagatizi buhawe umuryango "TROUPE
DES PERSONNES HANDICAPEES
TWUZUZANYE" (THT), ufite icyicarwo cyawo
mu Karere ka Nyarugenge, mu Muji wa Kigali.

Ingingo ya 2: Intego y' umuryango

Umuryango ugamije:

- Gukora ubukangurambaga n'ubuvugizi ku bibazo by'abamugaye binyujijwe mu makinamico;
- Guhugura abamugaye ku myuga iciriritse;
- Gukura abamugaye mu bwigunge, bashishikarizwa umuco na sport
- Gushishikariza abamugaye ubumwe n'ubwiyunge, no kurwanya ihohoterwa n'ihazwa ribakorerwa;
- Kurwanya icyorezo cya SIDA.

Ingingo ya 3: Abavugizi b' umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'uwo

TWUZUZANYE" (THT) on 05/02/2009;
HEREBY ORDERS:

Article One: Name and head office of the
Association.

Legal status is hereby granted to the association
" TROUPE DES PERSONNES
HANDICAPEES TWUZUZANYE" (THT)
situate at Nyarugenge District, in Kigali City.

Article 2: Objectives of the Association

The Association has the following objectives:

- Carry out sensitization and advocacy on disabled people's issues through drama;
- Train disabled people on life skills;
- Promote social life and fulfilment of disabled people through sports and cultural activities;
- Sensitize disabled people on unity and reconciliation and fight against violence and discrimination;
- Fight against HIV and AIDS.

Article 3: The Legal Representatives

Mr NGEZAHAYO Augustin of Rwandan

reçue le 05/02/2009;
ARRETE:

Article premier: Dénomination et siège de
l'Association

La personnalité civile est accordée à
l'association " TROUPE DES PERSONNES
HANDICAPEES TWUZUZANYE" (THT)
dont le siège est dans le District de Nyarugenge,
dans la Ville de Kigali.

Article 2: Objet de l'Association

L'Association a pour objet de:

- Sensibiliser et mener le plaidoyer sur les problèmes des personnes handicapées, à travers le théâtre;
- Former les personnes handicapées sur les métiers;
- Promouvoir l'épanouissement des personnes handicapées à travers les activités culturelles et sportives;
- Sensibiliser les personnes handicapées à l'unité et réconciliation et lutter contre les violences dont elles sont victimes ;
- Lutter contre le VIH et le SIDA.

Article 3: Les Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de

muryango “**TROUPE DES PERSONNES HANDICAPEES TWUZUZANYE**” (THT) ni Bwana **NGEZAHAYO Augustin**, uba mu Murenge wa Nyakabanda, mu Karere ka Nyarugenge, mu Muji wa Kigali.

Nationality, residing in Nyakabanda sector, Nyarugenge District, in Kigali city, is hereby authorized to be Legal Representative of the Association “**TROUPE DES PERSONNES HANDICAPEES TWUZUZANYE**” (THT).

l’association “**TROUPE DES PERSONNES HANDICAPEES TWUZUZANYE**” (THT), **Mr NGEZAHAYO Augustin** de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Nyakabanda, District de Nyarugenge, dans la Ville de Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w’uwo muryango ni Bwana **RUTAGANDA J. Baptiste**, uba mu Murenge wa Kimihurura, mu Karere ka Gasabo, mu Muji wa Kigali.

Mr RUTAGANDA J. Baptiste of Rwandan Nationality, residing in Kimihurura Sector, Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorized to be deputy Legal Representative of the same Association.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même association, **Mr RUTAGANDA J. Baptiste**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Kimihurura, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira grukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangirijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’ u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 24 mars 2009

Kigali, on 24 march 2009

Kigali, le 24 mars 2009

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

The Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**UMURYANGO UDAHARANIRA
INYUNGU**

« TROUPE DES PERSONNES
HANDICAPEES TWUZUZANYE»
asbl.

AMATEGEKO SHINGIRO

UMUTWE WA MBERE :
INYITO, ICYICARO, INTEGO, AHO
UKORERA N'IGIHE UZAMARA

Ingingo ya mbere:

Hakurikijwe Itegeko n°20/2000 yo kuwa
26/07/2000 rigenga imiryango idaharanira
inyungu mu Rwanda, hashinzwe
umuryango witwa **Troupe des Personnes
Handicapées TWUZUZANYE (T.H.T).**

**ASSOCIATION SANS BUT
LUCRATIF**

« TROUPE DES PERSONNES
HANDICAPEES TWUZUZANYE»»
asbl

STATUTS

CHAPITRE PREMIER :
DENOMINATION, SIEGE,
OBJECTIFS, ETENDUE ET DUREE

Article premier:

Conformément à la loi n° 20/2000 du 26
Juillet 2000 relative aux associations sans
but lucratif, il est créé une association
appelée **Troupe des Personnes
Handicapées TWUZUZANYE (T.H.T).**

**NON-PROFIT MAKING
ORGANIZATION**

« TROUPE DES PERSONNES
HANDICAPEES TWUZUZANYE»
asbl.

CONSTITUTION

CHAPTER ONE: DENOMINATION,
HEADQUARTERS, OBJECTIVES,
RANGE DURATION

Article One:

In accordance with Law N° 20/2000 of 26th
July 2000 relating to non-profit making
organizations, there is hereby established
an organization called: **Troupe des
Personnes Handicapées
TWUZUZANYE (T.H.T).**

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy' umuryango gishinzwe mu Karere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali. Gishobora kandi kwimurirwa aho ari ho hose ku butaka bw'u Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Umuryango ushobora kugaba amashami aho ari ho hose mu Gihugu byemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 3:

Umuryango ugamije :

1. Gukora ubukangurambaga n'ubuvugizi ku bibazo by'abamugaye binyujijwe mu makinamico;
2. Guhugura abamugaye ku myuga iciriritse;
3. Gukura abamugaye mu bwigunge, bashishikarizwa umuco na sport;
4. Gushishikariza abamugaye ubumwe n'ubwiyunge, no kurwanya ihohoterwa n'ihazwa ribakorerwa;
5. Kurwanya icyorezo cya SIDA.

Article 2:

Le siège social de l'association est établi en District de Nyarugenge, Ville de Kigali. Il peut néanmoins être transféré n'importe où, sur le territoire rwandais suivant la décision de l'Assemblée Générale.

L'association peut avoir des branches n'importe où sur le territoire national à la décision de l'Assemblée Générale.

Article 3:

Les objectifs de l'association sont :

1. Sensibiliser et mener le plaidoyer sur les problèmes des personnes handicapées, à travers le théâtre ;
2. Former les personnes handicapées sur les métiers ;
3. Promouvoir l'épanouissement des personnes handicapées à travers les activités culturelles et sportives ;
4. Sensibiliser les personnes handicapées à l'unité et réconciliation et lutter contre les violences dont elles sont victimes ;
5. Lutter contre le VIH et le SIDA.

Article 2:

The headquarters of the Organization shall be located in Kigali City, Nyarugenge District. It may be re-allocated anywhere on the Rwandan territory on demand of the General Assembly.

The association may have different branches anywhere on the national territory when decided by the General Assembly.

Article 3:

Objectives of the Organization :

1. Carry out sensitization and advocacy on disabled people's issues through drama;
2. Train disabled people on life skills;
3. Promote social life and fulfilment of disabled people through sports and cultural activities;
4. Sensitize disabled people on unity and reconciliation and fight against violence and discrimination;
5. Fight against HIV and AIDS.

Ingingo ya 4:

Umuryango uzakorera ibikorwa byawo mu Karere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali. ushobora kandi kwimurirwa aho ari ho hose ku butaka bw'u Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Umuryango ushobora kugaba amashami aho ari ho hose mu Gihugu byemejwe n'Inteko Rusange

Umuryango uzamara igihe kitagenwe.

UMUTWE WA II :
ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiramo n'abanyamuryango b'icyubahiro.

Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro. Abanyamuryango bawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyemeza gukurikiza aya mategeko shingiro kandi bakemerwa n'Inteko Rusange.

Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiramo ni abanyamuryango

Article 4:

L'association exercera ses activités en District de Nyarugenge, Ville de Kigali. elle peut néanmoins être transféré n'importe où, sur le territoire rwandais suivant la décision de l'Assemblée Générale.

L'association peut avoir des branches n'importe où sur le territoire national à la décision de l'Assemblée Générale.

L'association est créée pour une durée indéterminée.

CHAPITRE II :
LES MEMBRES

Article 5:

L'association se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts. Sont membres adhérents des personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de

Article 4:

The association shall practice its activities in Kigali City, Nyarugenge District. It may be re-allocated anywhere on the Rwandan territory on demand of the General Assembly.

The association may have different branches anywhere on the national territory when decided by the General Assembly.

The Organization is created for an unlimited duration.

CHAPTER II:
MEMBERS

Article 5:

The Organization is comprised of Founder Members, Ordinary Members and honorary members.

The founder members are those that have signed the present constitution. Ordinary members are those who would have accepted this constitution and be accepted after a written application by the General Assembly.

The founder and ordinary members are referred to as effective members of the

nyakuri. Bafite uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe ku birebana n'umuryango.

Abanyamuryango b'Icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera ibyiza by'akarusho bakoreye umuryango.

Abanyamuryango b'Icyubahiro batangwa na Komite Nyobozi, bakemerwa n'Inteko Rusange.
Bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

Ingingo ya 6 :

Abanyamuryango nyakuri biyemeza gukorera umuryango nta buhemu. Baza mu Nteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 7:

Inyandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Perezida wa Komite Nyobozi, akazishyikiriza Inteko Rusange kugira ngo

l'association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'association.

Les Membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décernée ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'association.

Les Membres d'honneur sont proposés par le Comité Exécutif et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes.

Article 6 :

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer inconditionnellement aux activités de l'association. Ils participent aux assemblées générales avec voix délibérative. Ils ont l'obligation de verser une cotisation dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

Article 7:

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif qui les soumet à l'approbation de

Organization of the association with equal rights and duties.

Honorary Members are those who would have received acknowledgement by the General Assembly for their special support to the organization.

Executive Committee shall propose the friends of Organization for approval by the General Assembly.
Honorary members have a consultative role but do not have right to vote.

Article 6:

Effective members are committed to take active part in all activities of the organization.
They shall participate in General Assembly meetings with deliberative role.
They shall pay obligatory their membership fee established by the General Assembly.

Article 7:

Membership applications shall be addressed to the President of the Executive Committee who will on his turn submit it

ifate umwanzuro.

Ingingo ya 8:

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amategeko ngengamikorere y'umuryango.

l'Assemblée Générale.

Article 8:

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'association.

Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Comité Exécutif et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement intérieur de l'association.

to the General Assembly for approval.

Article 8:

A person may cease to be a member by death, by resignation, expulsion by the General Assembly, or by the dissolution of the association

The resignation may be addressed by a written letter to the President of the Executive Committee and submitted to the General Assembly for approval.

The expulsion is declared on 2/3 ratio of and by the General assembly and imposed to a member who fails to conform with the Association's constitution and Internal Rules and Regulations

UMUTWE WA III :
INZEGO Z'UMURYANGO

Ingingo ya 9:

Inzego z'umuryango ni Inteko Rusange, Komite Nyobozi n'Ubugenzuzi bw'imari.

Igice cya mbere : Ibyerekeye Inteko Rusange

Ingingo ya 10 :

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bose.

Ingingo ya 11:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida.

Iyo Perezida na Visi-Perezida bose badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagarwa mu nyandiko isinyweho na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitoramo Perezida w'inama.

CHAPITRE III :
LES ORGANES

Article 9:

Les organes de l'association sont l'Assemblée Générale, le Comité Exécutif et le Commissariat aux comptes.

Section première : De l'Assemblée Générale

Article 10 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres de l'association.

Article 11 :

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Président du Comité Exécutif ou le cas échéant, le Vice-Président.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanée du Président et du Vice-Président, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par 1/3 des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président.

CHAPTER III:
ORGANS

Article 9:

The organs of the Organization are the General Assembly, the Executive Committee and Account Inspector.

Section One : General Assembly

Article 10 :

The General Assembly is the supreme organ of the Organization. It is composed of all members.

Article 11:

The General Assembly shall be convened and presided over by the President of the Executive Committee. In his absence, by the vice president of the association.

In case of simultaneous unavailability, or intended absence, the General Assembly shall be convened upon a written request of 1/3 of effective members. The Assembly elects an ad hoc president.

Ingingo ya 12 :

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibygwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 30.

Ingingo ya 13 :

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utagezweho, indi nama itumizwa mu minsi 15. icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Ingingo ya 14 :

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Ihamagarwa mbere y'iminsi 15. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

Article 12 :

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 30 jours avant la réunion.

Article 13 :

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Article 14 :

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont fixés à 15 jours. Les débats ne peuvent porter que sur la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation uniquement.

Article 12 :

The ordinary General Assembly shall be convened at least once in one year. Invitations with agenda are addressed to members 30 days prior to the issue of the General Assembly.

Article 13:

The General Assembly shall legally convene in the presence of at least 2/3 of the effective members. In case of lack of quorum, the meeting shall be reconvened in 15 days. This time, the meeting shall take place no matter how many members present.

Article 14:

The General Assembly may also be convened in any other extra-ordinary circumstance. It may follow the ordinary modalities of summon. It may be convened 15 days in advance. The agenda, as mentioned in the invitation, will be the only item to be discussed.

Article 15 :

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 16:

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira :

1. kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza mbonezamikorere yawo ;
2. gushyiraho no kumanaho uhagarariye umuryango n'abamwungirije ;
3. kwemeza ibyo umuryango uzakora ;
4. kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango ;
5. kwemeza buri mwaka imicungire y'imari ;
6. kwemera impano n'indagano ;
7. gusesa umuryango;
8. Kwemeza gahunda y'Ishyirahamwe;
9. Kwemeza gahunda y'ibikorwa bya Komite bya buri mwaka;

Article 15 :

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 16 :

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont :

1. adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ;
2. nomination et révocation du représentant légal et des représentants légaux suppléants ;
3. détermination des activités de l'association ;
4. admission, suspension ou exclusion d'un membre ;
5. approbation des comptes annuels ;
6. acceptation des dons et legs ;
7. dissolution de l'association ;
8. l'approbation du plan stratégique de l'Association;
9. l'approbation des plans d'action annuels du Comité Exécutif ;

Article 15 :

Apart from specific cases mentioned in the national law governing non-profit making organization or in this constitution, the decisions in the General assembly shall be taken by the absolute majority of members. In case of equality of votes, the president's vote count double.

Article 16:

The General Assembly shall have the following powers and duties:

1. To approve and amend the constitution and the internal rules and regulations of the Organization;
2. To elect and remove the president and the deputy;
3. To approve activities of the Organization ;
4. To approve, suspend or expel a member of the Organization;
5. To approve management and annual financial reports;
6. To accept gifts and inheritances;
7. Dissolution of the Organization;
8. To approve strategic planning of the Organization;
9. To approve annual plans of the Executive Committee;

10. Kwemeza Raporo ya Komite ya buri mwaka;
11. Gushyiraho Abagenzuzi b'imari baturutse hanze;
12. Kwemeza amasezerano n'ibindi bikorwa birengeje agaciro kagenwa n'Itegeko Ngengamikorere.

Igice cya kabiri : Komite Nyobozi

Ingingo ya 17 :

Komite Nyobozi igizwe na :

- Perezida : Umuvugizi w'umuryango ;
- Visi-Perezida : Umuvugizi wungirije ;
- Umunyamabanga Mukuru ;
- Umubitsi;

Ingingo ya 18 :

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo imara imyaka ine ishobora kongerwa.

Iyo umwe mu bagize Komite Nyobozi yeguye ku bushake, avanywe ku mwanya we n'Inteko Rusange cyangwa yitabye Imana, umusimbuye arangiza manda ye.

10. l'approbation du rapport annuel du Comité Exécutif ;
11. la nomination du bureau externe d'audit financier ;
12. l'approbation des contrats et des investissements qui dépassent les limites précisées dans le règlement d'ordre intérieur

Section deuxième : Du Comité Exécutif

Article 17 :

Le Comité Exécutif est composé :

- du Président : Représentant Légal ;
- du Vice-président : Représentant Légal Suppléant;
- du Secrétaire Général;
- du Trésorier ;

Article 18 :

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de quatre ans renouvelable.

En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale ou de décès d'un membre du Comité Exécutif au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.

10. To approve the annual reports from the Executive Committee;
11. To nominate an external audit;
12. To approve contracts and investments assets of the association that have value beyond that is mentioned in the internal rules and regulations

Section Two: Executive Committee

Article 17:

The Executive Committee is composed of:

- The President: Legal Representative;
- The Vice President: Deputy Legal Representative;
- The Secretary General;
- Treasurer;

Article 18:

The Executive Committee shall be elected among effective members by the General Assembly with 4 year renewable.

In case of resignation, expulsion by the General Assembly or death of members of the Executive Committee, his successor shall finish the mandate.

Ingingo ya 19 :

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida, cyangwa Visi-Perezida igihe Perezida adahari.

Iterana iyo hari 2/3 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye iyo nta bwumvikane bubonetse. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 20 :

Komite Nyobozi ishinze :

1. gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
2. kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango ;
3. gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye ;
4. gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange ;
5. gushyikiriza inteko rusange ingingo z'amategeko n'amabwiriza ngengamikorere zigomba

Article 19 :

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction du Président ou à défaut, du Vice-Président.

Il siège lorsque les 2/3 des membres sont présents. Ses décisions se prennent à la majorité absolue des voix lorsqu'il n'y a pas de consensus. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 20 :

Le Comité Exécutif est chargé de :

1. mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale ;
2. s'occuper de la gestion quotidienne de l'association ;
3. rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé ;
4. élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;
5. proposer à l'assemblée générale les modifications aux statuts et au règlement intérieur ;

Article 19:

The Executive Committee shall convene obligatory every 3-month or any time when necessary on summon and direction of the President. In the absence of the president, the vice president may convene the meeting.

The meeting may gather at the presence of 2/3 of its participants. The directions and decisions may be taken by the absolute majority when the consensus lacks. In the equality of votes that of the president counts double.

Article 20:

The duties of the Executive Committee shall be:

1. To ensure implementation of the Decisions and recommendations of the General Assembly;
2. To assure the everyday run of the Organization;
3. To elaborate annual report of the previous exercise;
4. To elaborate budget provisions to be submitted to the General Assembly;
5. To put proposals to the General Assembly of constitution and internal rules and regulations

- guhindurwa ;
6. gutegura inama z'Inteko Rusange ;
 7. kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga;
 8. gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bo mu nzego zose z'umuryango;
 9. gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'Intego z'Umuryango;
 10. Kwemeza amasezerano n'ibindi bikorwa bitarengeje agaciro kagenwa n'Itegeko Ngengamikorere;
 11. Gutegura gahunda zose z'ibikorwa zigomba gushyikirizwa Inama Rusange no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryazo;
 12. Kuyobora imirimo y'Ishyirahamwe.

Igice cya gatatu : Ubugenzuzi bw'imari

Ingingo ya 21 :

Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka Abagenzuzi b'imari babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo

6. préparer les sessions de l'Assemblée Générale ;
7. négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires ;
8. recruter, nommer et révoquer le personnel de divers services de l'association ;
9. veiller à la mise en œuvre des objectifs de l'Association;
10. approuver des contrats et des investissements qui ne dépassent pas les limites précisées dans le règlement intérieur;
11. élaborer les plans stratégiques et opérationnels à présenter à l'Assemblée Générale et en assurer l'exécution ;
12. assurer l'administration de l'Association.

Section troisième : Du Commissariat aux comptes

Article 21 :

L'Assemblée Générale nomme annuellement deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et

- amendments;
6. To assure General Assembly preparations;
 7. To carry out negotiations of cooperation and financial agreements with partners;
 8. To proceed to personnel recruitment, nomination or expulsion;
 9. To ensure the implementation of the association's objectives;
 10. To approve contracts and investments assets of the association that have value beyond that is mentioned in the internal rules and regulations;
 11. To elaborate and ensure the implementation of strategic and operational planning ;
 12. To ensure the association's administration.

Section Three: Account Inspection commission

Article 21:

The General Assembly shall nominate 2 account inspectors with mission to ensure the good use of association's finances and assets and draw a report to the General

by'umuryango no kuyikorera raporo. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

UMUTWE WA IV : UMUTUNGO

Ingingo ya 22 :

Umuryango ushobora gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego zawo.

Ingingo ya 23 :

Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage n'imfashanyo zinyuranye n'umugaruro uva mu bikorwa by'umuryango.

Ingingo ya 24 :

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye. Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

autre patrimoine de l'association et lui en faire rapport.

Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'association.

CHPITRE IV : DU PATRIMOINE

Article 22 :

L'association peut posséder des biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Article 23 :

Le patrimoine de l'association est constitué par les cotisations des membres, les dons, les legs, les subventions diverses et les revenus issus des activités de l'association.

Article 24 :

L'association affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'association.

Assembly.

These persons have full access to association's accounting documents to be consulted without moving them.

CHAPTER IV : PATRIMONY

Article 22 :

The association may possess movable or immovable property necessary in the carrying out of its objectives.

Article 23:

The members' subscriptions, donations as well as income generated from the activities constitute the wealth of the association.

Article 24:

The association's resources are affected to any input favorable to success. Any member shall never claim a part or possession of the resources when expelled, resign, deceased or after the dissolution of the association.

Ingingo ya 25 :

Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego.

UMUTWE WA V : GUHINDURA AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO

Ingingo ya 26 :

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 27 :

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango, kuwufatanya n'undi muryango cyangwa kuwomeka ku wundi bihuje intego.

Article 25 :

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires.

CHAPITRE V : MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION

Article 26 :

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du Comité Exécutif, soit à la demande du tiers des membres effectifs.

Article 27 :

Sur décision de la majorité de 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'association, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre association poursuivant un but analogue.

Article 25:

When the Organization is dissolved, the property is given to another Organization with similar objectives after inventory of movable and immovable property and after compassion of Organization's dues.

CHAPTER V: MODIFICATION OF THE CONSTITUTION AND DISSOLUTION OF THE ORGANIZATION

Article 26:

Any amendment to this constitution shall be decided by the General Assembly on absolute majority. The amendment proposal may be submitted either by the Executive Committee or 1/3 of effective members.

Article 27 :

On decision of 2/3 of its members, the General Assembly shall decide the dissolution, fusion or transfer to any other association with the similar objectives.

Ingingo ya 28 :

Ibarura ry'umutungo w'umuryango rikorwa n'abo Inteko Rusange yashinze uwo murimo hakurikijwe ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi.

Ishyirwaho ry'abashinzwe kurangiza iseswa ry'umutungo rivanaho nta mpaka abagize Inama y'Ubuyobozi n'iy'Ubugenzuzi.

Ingingo ya 29 :

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

Ingingo ya 30 :

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abanyamuryango nyakuri bari ku ilisiti iyometseho.

Bikorewe i Kigali, kuwa 25/09/2007

Article 28 :

La liquidation s'opère par les soins des liquidateurs désignés par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix.

La nomination des liquidateurs met fin au mandat du Comité Exécutif.

Article 29 :

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'association adopté par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix.

Article 30 :

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres effectifs de l'association dont la liste est en annexe.

Fait à Kigali, le 25/09/2007

Article 28:

The General Assembly shall nominate a team to ensure liquidation of the Organization upon approval of 2/3 of members.

This nomination shall terminate the mandate of the Executive Committee

Article 29 :

The implementation and any matters not catered for in this constitution reference shall be made to internal rules and regulations approved by the General Assembly upon absolute majority of votes.

Article 30 :

The present constitution is approved and adopted by the effective members of the Organization mentioned on herewith list.

Done at Kigali, on 25/09/2007

Perezida akaba n'Uhagarariye Ishyirahamwe imbere y' Amategeko
NGEZAHAYO AUGUSTIN
(sé)

Visi-Perezida akaba n'Uwungirije Uhagarariye Ishyirahamwe imbere y'amategeko
RUTAGANDA Jean Baptiste
(sé)

N°	AMAZINA	AHO ABARIZWE	TEL & E-MAIL	ICYO AKORA MU MURYANGO	UMUKONO
1.	NGEZAHAYO Augustin	Nyarugenge	08580810	Président	(sé)
2.	RUTAGANDA Jean Baptiste	Gasabo	08481010	Vice président	(sé)
3.	UMURAZA Révocate	Musanze	-	Secrétaire général	(sé)
4.	KARIGIRWA Antoinette	Nyarugenge	08468369	Trésorier	(sé)
5.	HABIMANA Antoine	Nyarugenge		Conseiller	(sé)
6.	MUKASANO Espérance	Nyarugenge		Conseiller	(sé)
7.	KANANI Bosco	Nyarugenge		Membre	(sé)
8.	UWIMBABAZI Chantal	Nyarugenge		Membre	(sé)
9.	MUKANYEMERA Béatrice	Gasabo		Membre	(sé)
10. .	MUREKATETE Mwamini	Kicukiro		Membre	(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N° 09/08/11
RYO KUWA 08/02/2010 RIHA
UBUZIMA GATOZI UMURYANGO
“INTWARI HANDSPORT” KANDI
RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N° 09/08/11
OF 08/02/2010 GRANTING LEGAL
STATUS TO THE ASSOCIATION
“INTWARI HANDSPORT” AND
APPROVING ITS LEGAL
REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N° 09/08/11
DU 08/02/2010 ACCORDANT LA
PERSONNALITE CIVILE A
L’ASSOCIATION “INTWARI
HANDSPORT” ET PORTANT
AGREMENT DE SES
REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLES DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Izina n’icyicaro
by’umuryango

Article One: Name and head office of the
association

Article premier: Dénomination et siège de
l’association

Ingingo ya 2: Intego z’umuryango

Article 2: Objectives of the association

Article 2: Objet de l’association

Ingingo ya 3: Abavugizi b’ umuryango

Article 3: The legal representatives

Article 3: Les Représentants Légaux

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Articles 4: Commencement

Articles 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 09/08/11 RYO KUWA 08/02/2010 RIHA UBUZIMA GATOZI UMURYANGO “INTWARI HANDSPORT” KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO	MINISTERIAL ORDER N°09/08/11 OF 08/02/2010 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION “INTWARI HANDSPORT” AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES	ARRETE MINISTERIEL N°09/08/11 DU 08/02/2010 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L’ASSOCIATION “INTWARI HANDSPORT” ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX
Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,	The Minister of Justice/Attorney General	Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’ u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n’ iya 121;	Pursuant to the Constitution of Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;
Ashingiye ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9 iya 10 n’ iya 20;	Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non profit Making organizations, especially in Articles 8, 9,10 and 20;	Vu la Loi n°20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20;
Ashingiye ku Iteka rya Perezida n°27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y’Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y’ Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;	Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the cabinet, especially in Article One;	Vu l’Arrêté Présidentiel n°27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;
Abisabwa n’ Umuvugizi w’ umuryango “INTWARI HANDSPORT” mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa	Upon request lodged by the Legal Representative of the association “INTWARI HANDSPORT ” on	Sur requête du Représentant Légal de l’Association“INTWARI HANDSPORT” reçue le 26/05/2009;

26/05/2009;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Izina n'Icyicaro by'Umuryango

Ubuzimagatozi buhawe umuryango “**INTWARI HANDSPORT**” ufite icyicaro cyawo mu Karere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

Ingingo ya 2: Intego y' umuryango

Umuryango ugamije:

- Guteza imbere imibereho y'abavuye ku rugerero bamugariye ku rugamba,
- Kurwanya ibisasu bitegwa mu butaka,
- Guharanira ubumwe n'ubwiyunge bw'Abanyarwanda,
- Guteza imbere imikino y'abamugaye mu Rwanda ndetse n'ahandi biturutse ku bushobozi n'amikoro y' Ishyirahamwe;
- Gufatanya n'andi mashyirahamwe y'abamugaye mu guteza imbere Siporo zabo;
- Gushyikirana n'andi mashyirahamwe dufite intego zimwe mu guteza imbere imibereho y'abavuye ku rugerero;
- Gufashanya mu kugirana inama.

26/05/2009;

HEREBY ORDERS:

Article One: Name and head office of the Association

Legal status is hereby granted to the association “**INTWARI HANDSPORT**” situate at Gasabo District, in Kigali City.

Article 2: Objectives of the Association

The Association has the following objectives:

- To promote the well-being of disabled and demobilized solders
- To fight against use of military mines
- To promote unity and reconciliation of Rwandese,
- To promote sport for disabled people in Rwanda and wherever according to the means of association
- To collaborate with other associations for disabled in order to promote the sport for disabled people.
- To collaborate with other associations which we have the same objectives of promoting the disabled and demobilized solders.
- To help each other in association members.

ARRETE:

Article premier: Dénomination et siège de l' Association

La personnalité civile est accordée à l'association “**INTWARI HANDSPORT**” dont le siège est dans le District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Article 2: Objet de l' Association

L' Association a pour objet de:

- Promouvoir le bien être des soldats handicapés de la guerre et démobilisés,
- Lutter contre les mines anti –personnelles
- Promouvoir l'unité et réconciliation des rwandais,
- Promouvoir le sport pour handicapés au Rwanda et ailleurs suivant les moyens dont dispose l' Association
- Conjuguer les efforts avec les autres associations dans le souci de promouvoir le sport des personnes handicapées
- Collaborer activement avec les autres associations ayants les mêmes objectifs en vue de promouvoir le bien être des soldats démobilisés
- S'entraider en se donnant des conseils

Ingingo ya
b'umuryango

3: Abavugizi

Article 3: The Legal Representatives

Article 3: Les Représentants Légaux

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'umuryango “**INTWARI HANDISPORT**” ni **BIZIMANA Dominique**, uba mu Murenge wa Kacyiru, mu Karere ka Gasabo, mu Muji wa Kigali.

Mr BIZIMANA Dominique of Rwandan Nationality, residing in Kacyiru sector, Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorized to be Legal Representative of the Association “**INTWARI HANDISPORT**” .

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'association “**INTWARI HANDISPORT**”, **Mr BIZIMANA Dominique** de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur Kacyiru, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo umuryango ni Bwana **MUREMA J. Baptiste**, uba mu Murenge wa Kacyiru, mu Karere ka Gasabo, mu Muji wa Kigali.

Mr MUREMA J. Baptiste of Rwandan Nationality, residing in Kacyiru Sector, Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorized to be Deputy Legal Representative of the same Association.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même association, **Mr MUREMA J. Baptiste** de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Kacyiru, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira
grkurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangirijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 08/02/2010

Kigali, on 08/02/2010

Kigali, le 08/02/2010

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru
ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

**UMURYANGO UDAHARANIRA
INYUNGU**

« INTWARI HANDISPORT » asbl.

AMATEGEKO SHINGIRO

UMUTWE WA MBERE :
**INYITO, ICYICARO, INTEGO, AHO
UKORERA N'IGIHE UZAMARA**

Ingingo ya mbere:

Hakurikijwe Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu mu Rwanda, hashinzwe umuryango witwa « **INTWARI HANDISPORT** ».

**ASSOCIATION SANS BUT
LUCRATIF**

« INTWARI HANDISPORT » asbl.

STATUTS

CHAPITRE PREMIER :
**DENOMINATION, SIEGE, OBJECTIFS,
ETENDUE ET DUREE**

Article premier:

Conformément à la loi n°20/2000 du 26 Juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, il est créé une association appelée « **INTWARI HANDISPORT** ».

**NON-PROFIT MAKING
ORGANIZATION**

« INTWARI HANDISPORT » asbl.

CONSTITUTION

CHAPTER ONE:
**DENOMINATION, HEADQUARTERS, OBJECTIVES,
RANGE, DURATION**

Article One:

In accordance with Law n° 20/2000 of 26th July 2000 relating to non-profit making organizations, there is hereby established an organization called « **INTWARI HANDISPORT** ».

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy' umuryango gishinzwe mu karere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali. Gishobora kandi kwimurirwa aho ari ho hose ku butaka bw'u Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Umuryango ushobora kugaba amashami aho ari ho hose mu gihugu byemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 3:

Umuryango ugamije :

1. Guteza imbere imibereho y'abavuye ku rugerero bamugariye ku rugamba,
2. Kurwanya ibisasu bitegwa mu butaka,
3. Guharanira ubumwe n'ubwiyunge bw'Abanyarwanda,
4. Guteza imbere imikino y'abamugaye mu Rwanda ndetse n'ahandi biturutse ku bushobozi n'amikoro y'Ishyirahamwe;
5. Gufatanya n'andi mashyirahamwe y'abamugaye mu guteza imbere Siporo zabo;
6. Gushyikirana n'andi mashyirahamwe dufite intego zimwe mu guteza imbere

Article 2:

Le siège social de l'association est établi en District de Gasabo, Ville de Kigali. Il peut néanmoins être transféré n'importe où, sur le territoire rwandais suivant la décision de l'Assemblée générale.

L'association peut avoir des branches n'importe où sur le territoire national à la décision de l'Assemblée générale.

Article 3:

Les objectifs de l'association sont :

1. Promouvoir le bien être des soldats handicapés de la guerre et démobilisés,
2. Lutter contre les mines anti – personnelles
3. Promouvoir l'unité et réconciliation des rwandais,
4. Promouvoir le sport pour handicapés au Rwanda et ailleurs suivant les moyens dont dispose l'Association
5. Conjuguer les efforts avec les autres associations dans le souci de promouvoir le sport des personnes handicapées
6. Collaborer activement avec les autres associations ayants les mêmes objectifs

Article 2:

The headquarters of the Organization shall be situated in Kigali City Gasabo District. It may be re-allocated anywhere on the Rwandan territory on demand of the General Assembly.

The association may have different branches anywhere on the national territory when decided by the General Assembly.

Article 3:

Objectives of the Organization :

1. To promote the well-being of disabled and demobilized solders
2. To fight against use of military mines
3. To promote unity and reconciliation of Rwandese,
4. To promote sport for disabled people in Rwanda and wherever according to the means of association
5. To collaborate with other associations for disabled in order to promote the sport for disabled people.
6. To collaborate with other associations which we have the same objectives of

imibereho y'abavuye ku rugerero;

7. Gufashanya mu kugirana inama.

Ingingo ya 4:

Umuryango uzakorera ibikorwa byawo mu Karere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali. ushobora kandi kwimurirwa aho ari ho hose ku butaka bw'u Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Umuryango ushobora kugaba amashami aho ari ho hose mu gihugu byemejwe n'Inteko Rusange.

Umuryango uzamara igihe kitagenwe.

**UMUTWE WA II :
ABANYAMURYANGO**

Ingingo ya 5:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiramo n'abanyamuryango b'icyubahiro.

Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.

en vue de promouvoir le bien être des soldats démobilisés ;

7. S'entraider en se donnant des conseils.

Article 4:

L'association exercera ses activités en District de Gasabo, Ville de Kigali. elle peut néanmoins être transférée n'importe où, sur le territoire rwandais suivant la décision de l'Assemblée Générale.

L'association peut avoir des branches n'importe où sur le territoire national à la décision de l'Assemblée Générale.

L'association est créée pour une durée indéterminée.

**CHAPITRE II :
LES MEMBRES**

Article 5:

L'association se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts.

promoting the disabled and demobilized soldiers;

7. To help each other in association members.

Article 4:

The association shall practice its activities in Kigali City, Gasabo District. It may be re-allocated anywhere on the Rwandan territory on demand of the General Assembly.

The association may have different branches anywhere on the national territory when decided by the general assembly.

The Organization is created for an unlimited duration

**CHAPTER II:
MEMBERS**

M Article 5:

The Organization is comprised of Founder Members, Ordinary Members and honorary members.

The founder members are those that have signed the present constitution.

Abanyamuryango bawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro kandi bakemerwa n'Inteko Rusange.

Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiramo ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe ku birebana n'umuryango.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera ibyiza by'akarusho bakoreye umuryango.

Abanyamuryango b'icyubahiro batangwa na Komite Nyobozi, bakemerwa n'Inteko Rusange. Bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

Ingingo ya 6 :

Abanyamuryango nyakuri biyemeza gukorera umuryango nta buhemu. Baza mu Nteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange.

Sont membres adhérents des personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'association.

Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décernée ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'association.

Les membres d'honneur sont proposés par le Comité Exécutif et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes.

Article 6 :

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer inconditionnellement aux activités de l'association. Ils participent aux assemblées générales avec voix délibérative. Ils ont l'obligation de verser

Ordinary members are those who would have accepted this constitution and be accepted after a written application by the General Assembly.

The founder and ordinary members are referred to as effective members of the Organization of the association with equal rights and duties.

Honorary members are those who would have received acknowledgement by the General Assembly for their special support to the organization.

Executive Committee shall propose the friends of Organization for approval by the General Assembly. Honorary members have a consultative role but do not have right to vote.

Article 6:

Effective members are committed to take active part in all activities of the organization. They shall participate in General Assembly meetings with deliberative role. They shall pay obligatory their

une cotisation dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

Article 7:

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif qui les soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Article 8:

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'association.

Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Comité Exécutif et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement intérieur de l'association.

membership fee established by the General Assembly.

Article 7:

Membership applications shall be addressed to the President of the Executive committee who will on his turn submit it to the General Assembly for approval.

Article 8:

A person may cease to be a member by death, by resignation, expulsion by the General Assembly, or by the dissolution of the association

The resignation may be addressed by a written letter to the President of the Executive Committee and submitted to the General Assembly for approval.

The expulsion is declared on 2/3 ratio of and by the General assembly and imposed to a member who fails to conform with the Association's constitution and Internal Rules and Regulations

Ingingo ya 7:

Inyandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Perezida wa Komitee Nyobozi, akazishyikiriza Inteko Rusange kugirango Ifate umwanzuro.

Ingingo ya 8:

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amategeko ngengamikorere y'umuryango.

UMUTWE WA III :
INZEGO Z'UMURYANGO

Ingingo ya 9:

Inzego z'umuryango ni Inteko Rusange, Komite Nyobozi n'Ubugenzuzi bw'imari.

Igice cya mbere : Ibyerekeye Inteko Rusange

Ingingo ya 10 :

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bose.

Ingingo ya 11:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida.

Iyo Perezida na Visi-Perezida bose badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagarwa mu nyandiko isinyweho na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitoramo Perezida w'inama.

CHAPITRE III :
LES ORGANES

Article 9:

Les organes de l'association sont l'Assemblée Générale, le Comité Exécutif et le Commissariat aux comptes.

Section première : De l'Assemblée Générale

Article 10 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres de l'association.

Article 11 :

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Président du Comité Exécutif ou le cas échéant, le Vice-Président.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanée du Président et du Vice-Président, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par 1/3 des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président.

CHAPTER III:
ORGANS

Article 9:

The organs of the Organization are the General assembly, the Executive Committee and Account Inspector.

Section One : General Assembly

Article 10 :

The General Assembly is the supreme organ of the Organization. It is composed of all members.

Article 11:

The General Assembly shall be convened and presided over by the President of the Executive Committee. In his absence, by the vice president of the association.

In case of simultaneous unavailability, or intended absence, the General Assembly shall be convened upon a written request of 1/3 of effective members. The Assembly elects an ad hoc president.

Ingingo ya 12 :

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibygwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 30.

Ingingo ya 13 :

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utagezweho, indi nama itumizwa mu minsi 15. icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Ingingo ya 14 :

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Ihamagarwa mbere y'iminsi 15. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

Article 12 :

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 30 jours avant la réunion.

Article 13 :

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Article 14 :

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont fixés à 15 jours. Les débats ne peuvent porter que sur la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation uniquement.

Article 12 :

The ordinary General Assembly shall be convened at least once in one year. Invitations with agenda are addressed to members 30 days prior to the issue of the General Assembly.

Article 13:

The General Assembly shall legally convene in the presence of at least 2/3 of the effective members. In case of lack of quorum, the meeting shall be reconvened in 15 days. This time, the meeting shall take place no matter how many members present.

Article 14:

The General Assembly may also be convened in any other extra-ordinary circumstance. It may follow the ordinary modalities of summon. It may be convened 15 days in advance. The agenda, as mentioned in the invitation, will be the only item to be discussed.

Ingingo ya 15 :

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 16:

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira :

1. kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza mbonezamikorere yawo ;
2. gushyiraho no kvanaho Uhagarariye umuryango n'abamwungirije ;
3. kwemeza ibyo umuryango uzakora ;
4. kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango ;
5. kwemeza buri mwaka imicungire y'imari ;
6. kwemera impano n'indagano ;
7. gusesa umuryango ;
8. Kwemeza gahunda y'Ishyirahamwe ;
9. Kwemeza gahunda y'ibikorwa bya Komite bya buri mwaka ;

Article 15 :

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 16 :

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont :

1. adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ;
2. nomination et révocation du Représentant Légal et des Représentants Légaux Suppléants ;
3. détermination des activités de l'association ;
4. admission, suspension ou exclusion d'un membre ;
5. approbation des comptes annuels ;
6. acceptation des dons et legs ;
7. dissolution de l'association ;
8. l'approbation du plan stratégique de l'Association ;
9. l'approbation des plans d'action annuels du Comité Exécutif ;

Article 15 :

Apart from specific cases mentioned in the national law governing non-profit making organization or in this constitution, the decisions in the General assembly shall be taken by the absolute majority of members. In case of equality of votes, the president's vote count double.

Article 16:

The general Assembly shall have the following powers and duties:

1. To approve and amend the constitution and the internal rules and regulations of the Organization ;
2. To elect and remove the President and the deputy ;
3. To approve activities of the Organization ;
4. To approve, suspend or expel a member of the Organization ;
5. To approve management and annual financial reports ;
6. To accept gifts and inheritances ;
7. Dissolution of the Organization ;
8. To approve strategic planning of the Organization ;
9. To approve annual plans of the Executive Committee ;

10.Kwemeza Raporo ya Komite ya buri mwaka;
11.Gushyiraho Abagenzuzi b'imari baturutse hanze;
12.Kwemeza amasezerano n'ibindi bikorwa birengeje agaciro kagenwa n'Itegeko Ngengamikorere.

10. l'approbation du rapport annuel du Comité Exécutif ;
11. la nomination du bureau externe d'audit financier ;
12. l'approbation des contrats et des investissements qui dépassent les limites précisées dans le règlement d'ordre intérieur

10. To approve the annual reports from the Executive Committee;
11. To nominate an external audit;
12. To approve contracts and investments assets of the association that have value beyond that is mentioned in the internal rules and regulations

Igice cya kabiri : Komite Nyobozi

Ingingo ya 17 :

Komite Nyobozi igizwe na :

- Perezida : Umuvugizi w'umuryango ;
- Visi-Perezida : Umuvugizi wungirije ;
- Umunyamabanga Mukuru ;
- Umubitsi;

Ingingo ya 18 :

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo imara imyaka ine ishobora kongerwa.

Iyo umwe mu bagize komite nyobozi yeguye ku bushake, avanywe ku mwanya we n'Inteko Rusange cyangwa yitabye Imana, umusimbuye arangiza manda ye.

Section deuxième : Du Comité Exécutif

Article 17 :

Le Comité Exécutif est composé :

- du Président : Représentant Légal ;
- du Vice-président : Représentant Légal Suppléant;
- du Secrétaire Général;
- du Trésorier ;

Article 18 :

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de quatre ans renouvelable.

En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale ou de décès d'un membre du Comité Exécutif au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.

Section Two: Executive Committee

Article 17:

The Executive Committee is composed of:

- The president: Legal Representative;
- The Vice President: Deputy Legal Representative;
- The Secretary General;
- Treasurer;

Article 18:

The Executive Committee shall be elected among effective members by the General Assembly with 4 year renewable.

In case of resignation, expulsion by the General Assembly or death of members of the Executive Committee, his successor shall finish the mandate.

Ingingo ya 19 :

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida, cyangwa Visi-Perezida igihe Perezida adahari.

Iterana iyo hari 2/3 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye iyo nta bwumvikane bubonetse. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 20 :

Komite Nyobozi ishinze :

1. gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
2. kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango ;
3. gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye ;
4. gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange ;
5. gushyikiriza inteko rusange ingingo z'amategeko n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa ;
6. gutegura inama z'Inteko Rusange ;

Article 19 :

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction du Président ou à défaut, du Vice-Président.

Il siège lorsque les 2/3 des membres sont présents. Ses décisions se prennent à la majorité absolue des voix lorsqu'il n'y a pas de consensus. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 20 :

Le Comité Exécutif est chargé de :

1. mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale ;
2. s'occuper de la gestion quotidienne de l'association ;
3. rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé ;
4. élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;
5. proposer à l'assemblée générale les modifications aux statuts et au règlement intérieur ;
6. préparer les sessions de l'Assemblée

Article 19:

The Executive Committee shall convene obligatory every 3-month or any time when necessary on summon and direction of the President. In the absence of the president, the vice president may convene the meeting.

The meeting may gather at the presence of 2/3 of its participants. The directions and decisions may be taken by the absolute majority when the consensus lacks. In the equality of votes that of the president counts double.

Article 20:

The duties of the Executive Committee shall be:

1. To ensure implementation of the Decisions and recommendations of the General Assembly;
2. To assure the everyday run of the Organization;
3. To elaborate annual report of the previous exercise;
4. To elaborate budget provisions to be submitted to the General Assembly;
5. To put proposals to the General Assembly of constitution and internal rules and regulations amendments;
6. To assure General Assembly

7.kugirana imishyikirano n'indi miryango igamiye ubutwererane no gushaka inkunga;
8.gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bo mu nzego zose z'umuryango;
9.gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'Intego z'Umuryango;
10. Kwemeza amasezerano n'ibindi bikorwa bitarengeje agaciro kagenwa n'Itegeko Ngengamikorere;

11.Gutegura gahunda zose z'ibikorwa zigomba gushyikirizwa Inama Rusange no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryazo;
12.Kuyobora imirimo y'Ishyirahamwe.

Générale ;
7. négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires ;
8. recruter, nommer et révoquer le personnel de divers services de l'association ;
9. veiller à la mise en œuvre des objectifs de l'Association;
10. approuver des contrats et des investissements qui ne dépassent pas les limites précisées dans le règlement intérieur;
11.élaborer les plans stratégiques et opérationnels à présenter à l'Assemblée Générale et en assurer l'exécution ;
12. assurer l'administration de l'Association.

preparations;
7.To carry out negotiations of cooperation and financial agreements with partners;
8.To proceed to personnel recruitment, nomination or expulsion;
9.To ensure the implementation of the association's objectives;
10.To approve contracts and investments assets of the association that have value beyond that is mentioned in the internal rules and regulations;
11.To elaborate and ensure the implementation of strategic and operational planning ;
12.To ensure the association's administration.

Igice cya gatatu : Ubugenzuzi bw'imari

Ingingo ya 21 :

Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka Abagenzuzi b'imari babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kuyikorera raporo. Bafite uburenganzira bwo kureba mu

Section troisième : Du Commissariat aux comptes

Article 21 :

L'Assemblée Générale nomme annuellement deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'association et lui en faire rapport. Ils ont l'accès, sans les

Section Three: Account Inspection Commission

Article 21:

The General Assembly shall nominate 2 account inspectors with mission to ensure the good use of association's finances and assets and draw a report to the General Assembly. These persons have full access to

bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

UMUTWE WA IV : UMUTUNGO

Ingingo ya 22 :

Umuryango ushobora gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugira ngo ugere ku ntego zawo.

Ingingo ya 23 :

Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage n'imfashanyo zinyuranye n'umugaruro uva mu bikorwa by'umuryango.

Ingingo ya 24 :

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye. Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'association.

CHPITRE IV : DU PATRIMOINE

Article 22 :

L'association peut posséder des biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Article 23 :

Le patrimoine de l'association est constitué par les cotisations des membres, les dons, les legs, les subventions diverses et les revenus issus des activités de l'association.

Article 24 :

L'association affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'association.

association's accounting documents to be consulted without moving them.

CHAPTER IV : PATRIMONY

Article 22 :

The association may possess movable or immovable property necessary in the carrying out of its objectives.

Article 23:

The members' subscriptions, donations as well as income generated from the activities constitute the wealth of the association.

Article 24:

The association's resources are affected to any input favorable to success. Any member shall never claim a part or possession of the resources when expelled, resign, deceased or after the dissolution of the association.

Ingingo ya 25 :

Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego.

UMUTWE WA V : GUHINDURA AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO

Ingingo ya 26 :

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 27 :

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango, kuwufatanya n'undi muryango cyangwa kuwomeka ku wundi bihuje intego.

Article 25 :

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires.

CHAPITRE V : MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION

Article 26 :

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du Comité Exécutif, soit à la demande du tiers des membres effectifs.

Article 27 :

Sur décision de la majorité de 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'association, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre association poursuivant un but analogue.

Article 25:

When the Organization is dissolved, the property is given to another Organization with similar objectives after inventory of movable and immovable property and after compassion of Organization's dues.

CHAPTER V: MODIFICATION OF THE CONSTITUTION AND DISSOLUTION OF THE ORGANIZATION

Article 26:

Any amendment to this constitution shall be decided by the General Assembly on absolute majority. The amendment proposal may be submitted either by the Executive Committee or 1/3 of effective members.

Article 27 :

On decision of 2/3 of its members, the General Assembly shall decide the dissolution, fusion or transfer to any other association with the similar objectives.

Ingingo ya 28 :

Ibarura ry'umutungo w'umuryango rikorwa n'abo Inteko Rusange yashinze uwo murimo hakurikijwe ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi.

Ishyirwaho ry'abashinzwe kurangiza iseswa ry'umutungo rivanaho nta mpaka abagize Inama y'Ubuyobozi n'iy'Ubugenzuzi.

Ingingo ya 29 :

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

Ingingo ya 30 :

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abanyamuryango nyakuri bari ku ilisiti iyometseho.

Bikorewe i Kigali, kuwa 26/04/2009

Article 28 :

La liquidation s'opère par les soins des liquidateurs désignés par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix.

La nomination des liquidateurs met fin au mandat du Comité Exécutif.

Article 29 :

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'association adopté par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix.

Article 30 :

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres effectifs de l'association dont la liste est en annexe.

Fait à Kigali, le 26/04/2009

Article 28:

The General Assembly shall nominate a team to ensure liquidation of the Organization upon approval of 2/3 of members.

This nomination shall terminate the mandate of the Executive Committee

Article 29 :

The implementation and any matters not catered for in this constitution reference shall be made to internal rules and regulations approved by the General Assembly upon absolute majority of votes.

Article 30 :

The present constitution is approved and adopted by the effective members of the Organization mentioned on herewith list.

Done at Kigali, on 26/04/2009

INYANDIKO MVUGO Y'INAMA RUSANGE Y'ISHYIRAHAMWE
“INTWARI HANDISPORT” YO KUWA 26/04/2009

Tariki ya 26/04/2009, i Gasabo hateraniye inama y'Ishyirahamwe, igamije guhindura inyito y'Ishyirahamwe ryitwaga “**Intwari z'Igihugu**”

Hamaze gutangwa amazina anyuranye Ishyirahamwe ryakwitwa, izina “**INTWARI HANDISPORT**” niryo ryemejwe n'Abanyamuryango 13 bari bahari.

Izina rimaze kwemezwa, hakurikiyeho umuhango wo kongera kwerekana abahagarariye Ishyirahamwe. Abatorewe kuriyobora ni aba bakurikira:

Président	: BIZIMANA Dominique
Vice Président	: MUREMA Jean Baptiste
Secrétaire Général	: NZEYIMANA Célestin
Trésorier	: BATUMIKE Pelé Cika
Les Conseillers	: NGIRIMANA Jean Paul
	: HABAMENSHI Jean Claude

Inama yari yatangiye saa yine za mugitondo (10h00) yarangiye saa sita n'igice (12h30).

Bikorewe i Kigali, kuwa 26/04/09

BIZIMANA Dominique (sé)
Président

NZEYIMANA Célestin (sé)
Secrétaire Général

AMAZINA Y'ABAGIZE KOMITE Y'ISHYIRAHAMWE
RY'INTWARI HANDISPORT

Président	: BIZIMANA Dominique
Vice Président	: MUREMA JEAN BAPTISTE
Secrétaire Général	: NZEYIMANA Célestin
Trésorier	: BATUMIKE Pelé Cika
Les Conseillers	: NGIRIMANA Jean Paul
	: HABAMENSHI Jean Claude

Bikorewe i Kigali, kuwa 14/12/2006

Perezida de l'association
BIZIMANA Dominique
(sé)

STATUTS
ALPHA SHOP (“A.S” SARL)

Entre les soussignés :

SIKUBWABO Athanase	de nationalité rwandaise, résidant à Kigali
UWAMALIYA Ruth	de nationalité rwandaise, résidant à Kigali
MUHIRE Valens	de nationalité rwandaise, résidant à Kigali
BIHOYIKI Olivier	de nationalité rwandaise, résidant à Kigali

Il est convenu ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER : FORME-DENOMINATION-OBJET-SIEGE-DUREE

Article premier : FORME

Il est constitué une société par action à responsabilité limitée, régie par les lois en vigueur au Rwanda et par les présents statuts.

Article 2 : DENOMINATION

La société constituée est dénommée « A.S »

Article 3 : OBJET

La société a pour objet de :

- Commercialisation de toute sorte de marchandise ;
- Importation de toutes de marchandise ;
- Papeterie et quincaillerie.

Article 4 : SIEGE

Le siège est établi à Kigali, Capitale de la République du Rwanda.
Toutefois, il peut être transféré dans tout autre endroit de la République du Rwanda par décision de l'Assemblée Générale Extraordinaire.

Article 5 : DUREE

La société est constituée pour une durée indéterminée à partir du jour de son immatriculation au registre de commerce.
Elle pourra être dissoute anticipativement par décision de l'Assemblée Générale Extraordinaire.

CHAPITRE II : CAPITAL SOCIAL-ACTIONS

Article 6 : DU CAPITAL SOCIAL ET DE LA REPARTITION

Le capital social est fixé à un million de francs rwandais (500.000 Frw) représenté par 10 actions d'une valeur nominale de 50.000 Frw, réparties comme

SIKUBWABO Athanase	6 actions soit 300.000 Frw
UWAMALIYA Ruth	2 actions soit 100.000 Frw
MUHIRE Valens	1 action soit 50.000 Frw
BIHOYIKI Olivier	1 action soit 50.000 Frw

Toutes les actions sont nominatives et sont librement négociables et transférables.

Le transfert des actions s'opère par l'inscription dans le registre des actionnaires de la déclaration signée par le cessionnaire et le cédant ou leurs mandataires.

La société peut accepter et enregistrer le transfert lui notifié par écrit ou tout autre document exprimant la volonté du cédant et du cessionnaire.

La cession des actions entre vifs ou leur transmission pour une cause de mort est subordonnée au droit de préemption des actionnaires ou à défaut, de la société.

Toutefois, les actions peuvent être librement cédées ou transmises à un actionnaire au conjoint ou à un ascendant.

Article 7 : DE LA CESSION ET DE LA TRANSMISSION

Lorsque la cession ou la transmission est subordonnée au droit de préemption, les intéressées en font part au président du conseil d'administration qui en informe les autres actionnaires lors de la plus proche Assemblée Générale pour qu'ils puissent se prononcer sur leur droit de préemption respectif dans les deux mois qui suivent l'Assemblée Générale.

Lorsque plusieurs actionnaires font usage de leur droit de préemption, la priorité est donnée à celui qui possède moins d'actions dans la société.

S'il n'est pas fait usage du droit de préemption dans les délais indiqués, la cession ou la transmission projetée peut être effectuée valablement dans le mois qui suit, au profit d'un nouveau actionnaire.

Article 8 : PROPRIETE DES ACTIONS

Les actions sont représentées par un certificat d'enregistrement aux registres des actions et dont le certificat est délivré à la demande des actionnaires et aux frais de la société.

Le registre tenu au siège de la société contiendra la désignation précise de chaque actionnaire, le nombre d'actions souscrites, le montant et la date des versements effectués. Tout transfert, actions qui pourra être consulté par les actionnaires ou leurs ayants droit.

CHAPITRE III : DE L'ASSEMBLEE GENERALE

Article 9 : COMPOSITION

L'Assemblée Générale régulièrement constituée représente l'universalité des propriétaires des actions.

Les décisions adoptées par l'Assemblée Générale conformément à la loi et aux présents statuts sont obligatoires pour tous les actionnaires.

Article 10 : CONVOCATION ET TENUE DES REUNIONS

L'Assemblée Générale se réunit sur convocation du Président du Conseil d'Administration.

Néanmoins, si le Conseil d'Administration ne peut ou peut ; ou ne veut pas convoquer l'Assemblée générale, le commissaire aux comptes à la demande d'actionnaires disposant d'au moins un dixième du capital social, peuvent la convoquer.

L'Assemblée générale ordinaire se réunit chaque année au moins dans les six mois qui suivent la clôture de l'année sociale.

L'Assemblée Générale extraordinaire peut être convoquée chaque fois que les intérêts de la société l'exigent.

La convocation à la réunion de l'Assemblée Générale doit être faite dans les quinze jours et doit mentionner l'ordre du jour, la date, l'heure et le lieu de la réunion.

Aucune proposition ne peut être soumise à l'Assemblée générale extraordinaire s'il ne figure pas l'ordre du jour.

Article 11 : QUORUM

Lors de l'Assemblée Générale, ne peut valablement siéger que si les actionnaires représentent 51% des actions sont présents ou représentés.

Si le quorum n'est pas atteint, une nouvelle réunion est convoquée dans les 15 jours suivants. A ce moment, les actionnaires représentant le quart du capital doivent être présents ou représentés pour que cette assemblée puisse délibérer valablement.

Article 12 : PRESIDENCE DE LA REUNION DE L'ASSEMBLEE GENERALE

Lors de l'Assemblée Générale, les propriétaires des actions ont autant de voix que d'actions qu'ils possèdent ou qu'ils représentent.

Lors de l'Assemblée Générale ordinaire, les résolutions sont prises à la majorité absolue sur base des voix des actionnaires présents ou représentés.

Lors de l'Assemblée générale extraordinaire, les décisions sont prises à la majorité des trois quart des voix qui participent au vote.

Article 14 : POUVOIRS DE L'ASSEMBLEE GENERALE

L'Assemblée Générale ordinaire détermine la politique générale de la société, examine les rapports du Conseil d'Administration, du commissaire aux comptes, approuve les bilans et les comptes de résultats et décide de la rémunération des administrateurs.

En particulier :

- Elle nomme et révoque les membres du Conseil d'Administration et fixe leurs émoluments ;
- Elle nomme et révoque les Commissaires aux comptes et fixe leurs honoraires ;
- Elle détermine les bénéfices à être distribués ;
- Elle se prononce sur toute autre question non expressément réservée à un autre organe

Les décisions relatives aux points suivants sont réservées à l'Assemblée Générale extraordinaire :

- La modification des statuts ;
- L'objet de la société ;
- Le transfert du siège de la société ;
- La fusion de la société ;
- Augmentation du capital de la société ;
- Liquidation de la société ;
- La nomination des liquidateurs et la détermination de leurs honoraires ;
- Tout autre point intéressant la société ;

Article 15 : PROCES VERBAL

Le procès verbal de l'Assemblée Générale est signé par le président, secrétaire, scrutateurs et les actionnaires qui le demandent et enregistré au registre approprié.

Les copies ou extraits du procès verbal à être publiés sont signés par le Président du Conseil d'Administration, et après dissolution par le Président du Comité des liquidateurs.

CHAPITRE IV : DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

Article 16 : COMPOSITION

La société est administrée par un Conseil d'Administration composé de 3 membres choisis par l'Assemblée Générale.

Néanmoins, tout actionnaire possédant au moins 50% des actions doit être représenté au Conseil d'Administration.

Le Conseil d'Administration élit en son sein un ou plusieurs administrateurs-délégués qui seront chargés de la gestion et du suivi régulier des activités de la société.

Le Conseil d'Administration peut mettre en place une équipe des directeurs de la gestion quotidienne de la société, sous sa supervision.

Article 17 : DE LA DUREE DU MANDAT

Le mandat des membres du Conseil d'Administration est de cinq ans renouvelable.

Le remplacement d'un membre du Conseil d'Administration est fait de la même manière que sa nomination.

Article 18 : DELIBERATIONS

Le Conseil d'Administration se réunit aussi souvent que nécessaire. La réunion est convoquée par le Président ou son remplaçant. La réunion se tient à l'endroit indiqué par la convocation.

Un membre du Conseil d'Administration empêché, peut par procuration écrite, être représenté dans la réunion par un autre membre du conseil. Un membre ne peut présenter plus d'une procuration.

Article 19 : PROCES VERBAL

Les résolutions du Conseil d'Administration sont consignées dans un registre et sont signées par le Président et le Secrétaire.

Article 20 : LES POUVOIRS DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

Le Conseil d'Administration a les pouvoirs les plus étendus, sans limitation ni réserve qui intéressent la société pour faire tous les actes d'administration et des dispositions qui intéressent la société.

En particulier, le Président du Conseil d'Administration représente la société dans ses relations avec l'administration publique et devant les cours et tribunaux.

Article 21 : DE LA RESPONSABILITE DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

Dans l'exercice de leurs fonctions, les membres du Conseil d'Administration sont solidairement responsables envers la société mais chacun pourra être poursuivi au cas où des actes fautifs auront été posés dans son propre intérêt.

Article 22 : DE LA REMUNERATION DES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

Les membres du Conseil d'Administration reçoivent des émoluments payables annuellement et dont le montant est déterminé par l'Assemblée Générale.

Un membre qui cesse ses fonctions au courant de l'année reçoit des émoluments proportionnellement à la période pendant laquelle il a exercé les fonctions d'administrateur.

CHAPITRE V : DES COMMISSAIRES AU COMPTE

Article 23 : NOMINATION

L'Assemblée Générale ordinaire nomme un commissaire aux comptes ; actionnaire ou non, pour superviser les opérations de la société. Il est révocable à tout moment

Le Commissaire aux comptes a accès à toutes les opérations de la société. Il peut consulter sans déplacer, les livres comptables, les procès-verbaux et en général tout autre document de la société. Il reçoit chaque rapport résumant l'état des avoirs et des obligations avec les bilans et les inventaires.

Il soumet le rapport de sa mission à l'Assemblée Générale avec les propositions qu'il estime appropriées, et qui sont concordantes avec les conventions internationales d'audit.

Le Commissaire aux comptes est responsable de son mandat. Il ne peut engager aucune responsabilité personnelle pour les actes accomplis au nom de la société.

Sans préjudice aux dispositions de la loi portant organisation des sociétés commerciales.

Les dépenses engagées quant à la production des documents sont remboursées par la société sur présentation des pièces justificatives.

CHAPITRE VI : EXERCICE SOCIAL-INVENTAIRE-BILAN

Article 24 : EXERCICE SOCIAL

L'exercice social commence le 1^{er} janvier et se termine le 31 décembre de chaque année.
Le premier exercice commence à partir de la date d'immatriculation au registre de commerce, et se termine le 31 décembre de l'année.

Article 25 : INVENTAIRE-BILAN

A la fin de chaque exercice, sous les soins du Conseil d'Administration, il est établi un bilan, le compte des pertes et profits, un inventaire du porte feuille ainsi que la liste des actionnaires qui n'ont pas entièrement libellés leurs actions.

Cette situation est transmise aux commissaires aux comptes dans 30 jours avant la tenue de l'Assemblée Générale.

Les bilans et les comptes doivent être disponibles au siège de la société 15 jours avant la tenue de l'Assemblée Générale.

Article 26 : RESERVE ET DISTRIBUTION DES DIVIDENDES

Sur le bénéfice net de la société, un prélèvement de 5% est affecté à la réserve légale. Ce prélèvement cesse d'être obligatoire lorsque le fonds atteint 10% du capital social.
L'Assemblée Générale peut décider la création des réserves facultatives. Le reste des bénéfices est distribué aux actionnaires comme dividende.

Article 27 : DU PAYEMENT DE DIVIDENDES

Le paiement des dividendes est fait annuellement au temps et lieu choisi par l'Assemblée Générale.

Pour les dividendes non réclamées pour une ou une autre, il est fait application de la loi rwandaise en la matière.

Article 28 : PUBLICATION

Dans les 2 mois qui suivent leur approbation, les bilans et les comptes de la société sont publiés au Journal Officiel sous les soins du Conseil d'Administration.

CHAPITRE VII : DE LA DISSOLUTION ET DE LA LIQUIDATION

Article 29 : DISSOLUTION

La société peut être dissoute par l'Assemblée Générale extraordinaire sur proposition du Conseil d'Administration.

Au cas où la perte atteint $\frac{1}{4}$ du capital, le Conseil d'Administration doit convoquer tous les actionnaires à l'Assemblée Générale extraordinaire pour prendre des mesures de redressement.

Au cas où la perte excède $\frac{3}{4}$ du capital social, la société est dissoute sur demande de toute personne intéressée à moins que le capital soit augmenté jusqu'à concurrence du minimum légal exigé.

Article 30 : DE LA LIQUIDATION VOLONTAIRE

L'Assemblée Générale, sur recommandation du Conseil d'Administration, nomme un ou plusieurs liquidateurs et fixe leurs rémunérations. Sur demande de l'Assemblée Générale, le Comité des liquidateurs est choisi selon la réglementation en la matière.

La nomination des liquidateurs met fin aux fonctions des membres du Conseil d'Administration et des Commissaires aux comptes. Pendant la liquidation, l'Assemblée Générale conserve ses pouvoirs.

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Président du Comité des liquidateurs. Les liquidateurs doivent convoquer l'Assemblée Générale si un groupe des actionnaires représentant au moins $\frac{1}{5}$ du capital social le demande, mettre à l'ordre du jour la question soulevée par ce groupe. Les liquidateurs ont un pouvoir élargi de procéder à la liquidation sauf ce qui est expressément réservé à l'Assemblée Générale.

CHAPITRE VIII : LOI APPLICABLE

Article 31 : LOI APPLICABLE

Pour tout ce qui n'est pas précisé dans les présents statuts, les actionnaires s'en remettent à la législation en vigueur en matière de société au Rwanda.

Article 32 : FRAIS DE CONSTITUTION

Les frais de constitution de la société sont estimés à trois cent mille francs rwandais (300.000 Frw).

Article 33 : DESIGNATION DES ADMINISTRATEURS

Les actionnaires ci-après sont désignés comme administrateurs pour le premier mandat :

- SIKUBWABO Athanase	Président
- UWAMALIYA Ruth	Vice Présidente
- MUHIRE Valens	Secrétaire

Article 34 : NOMINATION DES COMMISSAIRES AUX COMPTES

Pour le premier mandat, le personnel ci-après est désigné commissaire aux comptes :

BIHOYIKI Olivier (sé)

LES ACTIONNAIRES

- SIKUBWABO Athanase
- UWAMALIYA Ruth
- MUHIRE Valens
- BIHOYIKI Olivier

SIGNATURES

(sé)
(sé)
(sé)
(sé)

ACTE NOTARIE NUMERO 01585 VOLUME XXX

L'an deux mille sept, le 25^{ème} jour du mois de juillet, Nous, KAYIRANGA Jean Baptiste, Notaire Officié de l'Etat Rwandais, étant et résidant en District de Gasabo/Ville de Kigali, certifions que l'acte dont les clauses sont reproduites ci-avant, nous a été présenté par :

SIKUBWABO Athanase
UWAMALIYA Ruth
MUHIRE Valens
BIHOYIKI Olivier

En présence de Monsieur IRAGENA Emmanuel et Monsieur NGOGA Eugène, témoins instrumentaires à ce requis et réunissant les conditions exigées par la loi.

Lecture du contenu de l'acte ayant été faite aux comparants et témoins, les comparants ont déclaré devant Nous et en présence desdits témoins que l'acte tel qu'il est rédigé renferme bien l'expression de leur volonté.

En foi de quoi, le présent acte a été signé par les comparants, les témoins et Nous, Notaire, et revêtu du seau de l'Office Notarial de Gasabo.

LES COMPARANTS

SIKUBWABO Athanase (sé)
UWAMALIYA Ruth (sé)
MUHIRE Valens (sé)
BIHOYIKI Olivier (sé)

LES TEMOINS

IRAGENA Emmanuel (sé)
NGOGA Eugène (sé)

LE NOTAIRE

KAYIRANGA Jean Baptiste
(sé)

Droits perçus :

Frais d'acte : Deux mille cinq cent francs rwandais perçus par Nous KAYIRANGA Jean Baptiste, Notaire Officier de l'Etat Rwandais, étant et résidant à Gasabo, sous le numéro 01585, Volume XXX, suivant quittance n°190645/01/02 du 25/07/2007.

LE NOTAIRE

KAYIRANGA Jean Baptiste
(sé)

Frais d'expédition :

Pour l'expédition authentique dont le coût est de 32.000 Francs rwandais perçus pour une expédition sur la même quittance.

LE NOTAIRE

KAYIRANGA Jean Baptiste

(sé)

A.S. n° 42611

Reçu en dépôt au greffe du Tribunal de Grande Instance de Nyarugenge, le 31/08/2007 et inscrit au registre ad hoc des actes de sociétés sous le n° RCA 506/07/Kig, le dépôt des Statuts de la société **ALPHA SHOP, SARL.**

Droits perçus :

- Droits de dépôt : 5000 FRW.
- Droit proportionnel (1,20% du capital) :---- FRW.
- Amande pour dépôt tardif : --- FRW.
- Suivant quittance n° 2723989 du 21/08/2007

**LE GREFFIER DU TRIBUNAL
DE GRANDE INSTANCE DE NYARUGENGE**

MUNYENTWALI Charles

(sé)

ICYEMEZO N° RCA /261/ 2010 CYO KUWA 18/02/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « ABAKUNDAKURIMA BA RWIMBOGO»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**ABARWI**» ifite icyicaro mu Murenge wa Rwimbogo, Akarere ka Gatsibo, Intara y'Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwo kuwa 29 Ukwakira 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**ABARWI**» ifite icyicaro mu Murenge wa Rwimbogo, Akarere ka Gatsibo, Intara y'Iburasirazuba ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**ABARWI**» igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibigori, umuceri na soya no kubihinduramo ibiribwa bimara igihe (Transformation). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 18/02/2009

(sé)

MUGABO Damien

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe
guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N° RCA /549/ 2010 CYO KUWA 19/04/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
«COOPERATIVE DE DEVELOPPEMENT DE L’HABITAT URBAIN EN DISTRICT
DE NYARUGENGE » (CODENYA-MULTISERVICES)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **CODENYA-MULTISERVICES** », ifite icyicaro i Nyarugenge, Umurenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali , mu rwandiko rwe rwo kuwa 15 Mata 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**CODENYA-MULTISERVICES**», ifite icyicaro i Nyarugenge, Umurenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**CODENYA-MULTISERVICES**» igamije guteza imbere imiturire hubakwa amazu yo guturamo, ay’ubucuruzi n’ay’ubukerarugendo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 19/04/2010

(sé)

MUGABO Damien

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe
guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N° RCA /236/ 2010 CYO KUWA 18/02/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
«COOPERATIVE DES TAXIMEN-VOITURES DE NYABUGOGO» (COTAVONYA)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «COTAVONYA», ifite icyicaro i Nyabugogo, Umurenge wa Kimisagara, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali , mu rwandiko rwe rwo kuwa 18 Mutarama 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «COTAVONYA» ifite icyicaro i Nyabugogo, Umurenge wa Kimisagara, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «COTAVONYA» igamije gutanga servisi zijyanye no gutwara abantu hakoreshejwe Taxi voitures. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 18/02/2010

(sé)

MUGABO Damien

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe
guteza imbere Amakoperative**

ICYEMEZO N° RCA /014/ 2010 CYO KUWA 08/01/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI IMPUZAMAHURIRO Y'AMAKOPERATIVE Y'ABACUKUZI B'AMABUYE Y'AGACIRO /FEDERATION DES COOPERATIVES MINIERES AU RWANDA «FECOMIRWA »

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida w'Impuzamahuriro «FECOMIRWA» ifite icyicaro i Nyarugenge, Umurenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwo kuwa 05 Mutarama 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Impuzamahuriro «FECOMIRWA» ifite icyicaro i Nyarugenge, Umurenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Impuzamahuriro «FECOMIRWA» igamije guteza imbere ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro no kurengera inyungu z'abanyamuryango b'amahuriro y'amakoperative ayigize. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 08/01/2010

(sé)

MUGABO Damien

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe
guteza imbere Amakoperative**

ICYEMEZO N° RCA /1145/ 2009 CYO KUWA 14/09/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « JUNIOR »

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**JUNIOR** », ifite icyicaro i Tara, Umurenge wa Mururu, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwo kuwa 13 Gicurasi 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**JUNIOR** » ifite icyicaro i Tara, Umurenge wa Mururu, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**JUNIOR**» igamije gutanga serivisi zijyanye no gupakurura, gupakira no kwambutsa imizigo umupaka wa Rusizi II. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 14/09/2009

(sé)

MUGABO Damien

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe
guteza imbere Amakoperative**

ICYEMEZO N° RCA /0789/ 2009 CYO KUWA 07/05/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « NKUNDAKAZI»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **NKUNDAKAZI**» ifite icyicaro i Tara, Umurenge wa Mururu, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwo kuwa 29 Mutarama 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **NKUNDAKAZI**» ifite icyicaro i Tara, Umurenge wa Mururu, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **NKUNDAKAZI**» igamije guteza imbere umurimo wo gupakurura no gupakira imizigo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 07/05/2009

(sé)

MUGABO Damien

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe
guteza imbere Amakoperative**

**IKIGUZI CY'IGAZETI YA LETA YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA
N'ICY'INYANDIKO ZIYITANGARIZWAMO**

SUBSCRIPTION AND ADVERTISING RATES

**TARIF DES ABONNEMENTS ET DES
INSERTIONS**

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 62/01 ryo kuwa 05/12/2008 n'Iteka rya Minisitiri n° 01/03.04 ryo kuwa 01/01/2009 ashiraho ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo ;

By Presidential Order n°62/01 of 05/12/2008 and Ministerial Order n°01/03.04 of 01/01/2009 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

Référence faite à l'Arrêté Présidentiel n° 62/01 du 05/12/2008 et à l'Arrêté Ministériel n°01/03.04 du 01/01/2009 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda ;

Ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo gishyizweho ku buryo bukurikira :

The Subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be fixed as follows:

Le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda est fixé comme suit :

A. Ikiguzi cy'umwaka wose

-Mu Rwanda	50 000 Frs
-Mu bihugu bidukikije	60 000 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	61 000 Frs
-Mu Burayi	65 000 Frs
-Muri Amerika na Aziya	68 000 Frs
-Muri Oseyaniya	72 000 Frs

A. Annual subscription:

- Rwanda	50, 000 Frw
- Bordering Countries	60, 000 Frw
- Other Countries in Africa	61, 000 Frw
- European Countries	65, 000 Frw
- American and Asian Countries	68, 000 Frw
- Oceania	72, 000 Frw

A. Abonnement annuel :

-Rwanda	50 000 Frw
-Pays limitrophes	60 000 Frw
-Autres pays d'Afrique	61 000 Frw
-Europe	65 000 Frw
-Amérique et Asie	68 000 Frw
-Océanie	72 000 Frw

B. Ikiguzi cya buri numero: 1000 FRW

C. Ikiguzi cy'inyandiko ziyitangarizwamo

B. Retail price per copy : 1000 FRW

C. Advertising rates:

B. Prix de détail au numéro : 1000 FRW

C. Prix des insertions :

Amafaranga ibihumbi cumi na bine (14.000 Frw) kuri buri rupapuro rwandikishije imashini cyangwa orudineri.

Ku nyandiko ituzuye urupapuro rumwe, hakoreshwa uburyo bwo kubara imirongo: umurongo umwe ni amafaranga y'u Rwanda magana atanu na makumyabiri n'atanu (525).

Fourteen Thousand (14,000) Rwandan Francs per page typed, whether by computer or typewriter.

For inserts of less than one page, the price shall be five hundred twenty five (525) Rwanda Francs for one line.

Quatorze mille (14 000) Francs chaque page de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Pour l'insertion d'un texte de moins d'une page, le prix est de cinq cent vingt-cinq (525) francs rwandais par ligne.

Igihe Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohokera

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohoka buri wa mbere w'icyumweru.

Issue periodicity of the Official Gazette

The Official Gazette shall be issued every Monday.

Périodicité de parution du Journal Officiel

Le Journal Officiel de la République du Rwanda paraît chaque lundi de la semaine.

Ifatabuguzi

Amafaranga y'ifatabuguzi ry'umwaka wose, ayo kugura inomeru imwe n'ayo kwandikishamo inyandiko arihirwa mu Kigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro (RRA); uwishyuye yerekana urupapuro yishyuriyeho kugira ngo serivisi ishinze Igazeti ya Leta imukorere icyo yishyuriye.

Subscription

All sums due for paying the annual subscription fees for one issue and advertisement shall be paid to Rwanda Revenue Authority (RRA); and the payer shall present the receipt to the Official Gazette Service which shall render him/her the service paid for.

Abonnement

Les sommes dues pour les abonnements annuels, les numéros séparés, ou pour les insertions sont à verser à l'Office Rwandais des Recettes ; la personne qui effectue le paiement doit présenter le bordereau de paiement au Service du Journal Officiel qui lui rend le service demandé.

Ifatabuguzi ry'umwaka wose rirangirana n'umwaka wishyuriwe kandi kwishyura bigakorwa mbere y'ukwezi kwa Mutarama k'umwaka ufatirwa ifatabuguzi.

The annual subscription shall end with the year of payment and payment for the new annual subscription shall be made before the month of January of the year of subscription.

L'abonnement annuel expire à la fin de l'année pour laquelle il a été payé et le paiement pour tout nouvel abonnement se fait avant le mois de janvier de l'année d'abonnement.

Abishyura batinze barakirwa bagahabwa numero zasohotse batarafata ubuguzi, iyo zihari, zaba zarashize ntibagire icyo babaza.

Late subscription payers shall be given all issues published before, where there are any left, or else no claim shall be made.

Les abonnés retardataires recevront également les numéros déjà parus s'il en reste, si non, ils ne pourront rien réclamer.

Website: www.primature.gov.rw